

**Mode d'emploi**

**Modèle 350**

**Handleiding**

**Model 350**



---

## Règles de sécurité

---

Cette machine à coudre familiale est conçue en conformité avec les règles de sécurité valable des appareils électriques.

### Branchement électriques

Avant de brancher la machine à une prise murale, vérifiez que les indications, se trouvant sur la plaque à caractères de la machine, correspondent à celles de votre réseau électrique.

### Sécurité

- Gardez les doigts hors des parties mobiles, spécialement du mouvement de l'aiguille.
- Lorsque la machine est inutilisée, ou lors de son entretien, ou bien pour le remplacement des accessoires, il est recommandé de débrancher la machine, c'est à dire débrancher la prise murale.
- N'utilisez pas la machine comme un jouet. Prêtez attention quand la machine est utilisée par des enfants.
- Cette machine à coudre est équipée d'un câble de pédale spécial. Si le câble est endommagé, il doit être remplacé par un câble du même type. Ce câble se trouve en vente chez les vendeurs agréés par Husqvarna.  
Le montage du câble doit être exécuté par un spécialiste.
- La machine à coudre est à utiliser comme décrit dans cet mode d'emploi.
- Utilisez des ampoules de 12V (tension) et de 5 W (puissance) au maximum.

---

## Veiligheidsvoorschriften

---

Deze machine is geconstrueerd en geproduceerd volgens de veiligheidsnormen die gelden voor elektrische apparaten.

### **Sluit de machine aan**

Controleer of de waarden, zoals aangegeven op de machine, overeenkomen met het voltage.

### **U dient de volgende veiligheidsvoorschriften in acht te nemen:**

- Houd uw vingers bij bewegende delen van de machine vandaan. Let vooral op in de buurt van de naald.
- Trek altijd de stekker uit het stopcontact als u de machine schoonmaakt of mechanische onderdelen verwisselt. Ook wanneer u de machine niet gebruikt dient u de stekker uit het contact te halen.
- De machine is geen speelgoed. Let goed op als de machine gebruikt wordt in de nabijheid van kinderen.
- Deze machine is uitgerust met een speciaal voetpedaalsnoer, die, als deze beschadigd is, vervangen dient te worden door eenzelfde type voetpedaalsnoer. Een dergelijk snoer kan geleverd worden door de officiële Husqvarna dealer.
- De machine alleen gebruiken voor het doel zoals omschreven in deze handleiding.
- Vervang de lamp met eenzelfde sterkte, dat wil zeggen 12 V (spanning) en hoogstens 5 watt (effect).

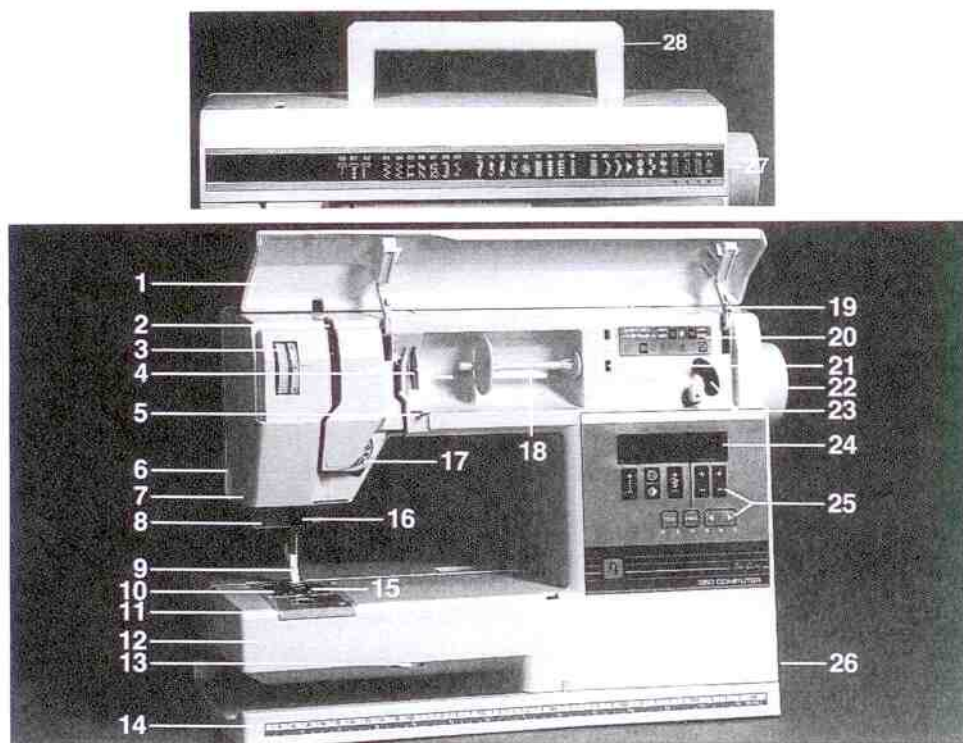
## Table des matières

Règles de Sécurité .....	2
Sommaire.....	5
Déballage de la machine, .....	
Rangement après couture .....	6
Branchement de la pédale, .....	
Branchement sur prise murale.....	7
Boîte à accessoires, Plan de travail ...	8
Porte-bobine.....	9
Enfilage du fil supérieur.....	10
Embobinage avec fil enfilé, .....	
Embobinage direct.....	11
Enfilage du fil inférieur .....	12
Tension du fil, Bonne ou mauvaise .....	
tension du fil.....	13
Position de l'aiguille, Pression du .....	
pied-de-biche, Levier du pied-de- .....	
biche.....	14
Changement de pied-de-biche, .....	
Changement d'aiguille, .....	
Abaissement de la griffe .....	
d'entraînement.....	15
L'écran des recommandations.....	16-17
Sélection de points, MEMORY – .....	
Mémoire de la machine .....	18
Programmation, Programmation en .....	
modifiant les motifs .....	19
Changements des motifs, Inversion .....	
STOP – Programmation.....	20
CLR – Effacer le motif programmé .....	
Coutures n° 26-29.....	21
Boutonnieres.....	22-23
Découvit, Pose de boutons.....	24
Couture droite, Position de l'aiguille ..	25
Fermeture.....	26-27
Couture droite renforcée, Couture .....	
élastique.....	27
Zig-zag, Zig-zag à trois points, .....	
Couture dans du tissu-éponge.....	28
Raccordable.....	29
Overlock fermé, Ceintures étroites ....	30
Ourlé.....	31
Points d'assemblage, Assembler et .....	
surfiler.....	32
Points décoratifs, Monogramme .....	33
Conseils de couture.....	34
Entretien.....	35-36
Anomalies de fonctionnement.....	37-38
Accessoires spéciaux (Aiguilles).....	39
Tableau de couture.....	40-41

## Inhoud

Veiligheidsvoorschriften.....	2
Overzicht .....	5
Uitpakken, Opbergen .....	6
Aansluiten van het voetpedaal, .....	
Aansluiten op het stroomnet.....	7
Doos met toebehoren, Werkvlak.....	8
Garenpen.....	9
Inrijgen van de bovendraad .....	10
Spoelen met de draad door de .....	
naald, Direkt spoelen.....	11
Inrijgen van de onderdraad .....	12
Draadspanning, Juiste en verkeerde .....	
draadspanning .....	13
Naaldstandpositie, Persvoetdruk, .....	
Persvoetlichter.....	14
Verwisselen van het naalvoetje, .....	
Verwisselen van de naald, Verzinken .....	
van de transporteur.....	15
Informatievenster .....	16-17
Steekkeuze, MEMORY – Geheugen .....	
van de machine .....	18
Programmeren, Programmeren met .....	
steekveranderingen .....	19
Veranderen van steken, Spiegelen .....	
STOP.....	20
CLR – Wis een steek uit het .....	
geheugen, Steken nr. 26-29.....	21
Knoopsgaten, Knoopsgaten .....	
repeferen .....	22-23
Knoopsgatenmesje, Aanzetten van .....	
knopen.....	24
Rechte naad, Naaldstand – links/ .....	
rechts.....	25
Ritz inzetten.....	26-27
Versterkte rechte naad, Stretchsteek, .....	
Zigzag, Genaalde zigzag, Het .....	
naaien van badstof.....	28
Verstel – en stopwerk .....	29
Gesloten overlock, Smalle ceintuur....	30
Zomen.....	31
Fagoting-steek, Naaien/Afwerken.....	32
Siersteken, Monogrammen.....	33
Naaitips.....	34
Onderhoud .....	35-36
Storingen .....	37-38
Extra accessoires (Naalden).....	39
Overzicht van de steken .....	42-43





## Sommaire

1. Carter
2. Tire-fil
3. Molette de réglage de la pression du pied-de-biche
4. Guide-fil
5. Guide-fil pour le bobinage
6. Coupe-fil
7. Lampe d'éclairage
8. Levier du pied-de-biche
9. Tige et fixation du pied-de-biche
10. Pied-de-biche
11. Volet d'accès du bobinage
12. Bras libre
13. Abaissement de la griffe d'entraînement
14. Socle
15. Plaque à aiguille
16. Barre à aiguille et serre-aiguille
17. Tension du fil
18. Porte-bobine avec disque guide-fil
19. Coupe-fil pour le bobinage
20. « Quick-Info »
21. Trou pour porte-bobine supplémentaire
22. Volant
23. Axe pour bobinage avec butée de fin de bobinage
24. L'écran des recommandations
25. Sélecteur de fonctions
26. Branchement électrique
27. Sélecteur de couture
28. Poignée

## Overzicht

1. Deksel
2. Draadhefboom
3. Wieltje voor persvoetdruk
4. Draadgeleider
5. Draadgeleider voor opspoelen
6. Garenmesje
7. Verlichting
8. Persvoetlichter
9. Persvoetstang met naalvoethouder
10. Naalvoetje
11. Spoeldeksel
12. Vrije arm
13. Verzinken van de transporteur
14. Grondplaat
15. Steekplaat
16. Naaldstang met naadklemmschroef
17. Draadspanningswiel
18. Garenpen met schijfje
19. Garenmesje voor opspoelen
20. Quick-Info
21. Opening voor extra garenpen
22. Handwiel
23. Spoelas met aut. spoelatslag
24. Informatievenster
25. Functie kiezers
26. Elektrische aansluiting
27. Steekkieser
28. Handvat

---

## Déballage

---

1. Posez la machine sur votre table de travail et enlevez l'emballage et le capot.
2. Enlevez les protections latérales, la table de prolongation, la pédale et finalement le plastique de protection autour de la machine.
3. La machine est livrée avec une boîte à accessoires, un cordon d'alimentation secteur et un cordon pour le rhéostat.
4. Nettoyez la machine, surtout autour de l'aiguille et de la plaque à aiguille.



---

## Uitpakken

---

1. Zet de machine op uw werktafel, duw het handvat naar beneden en til de kap eraf.
2. Neem de aanschuiftafel en het voetpedaal van de machine.
3. De machine wordt geleverd met een zakje met accessoires, een aansluitsnoer en een voetpedaalsnoer.
4. Wrijf de machine schoon, vooral rond de naald en steekplaat.

---

## Rangement après couture

---

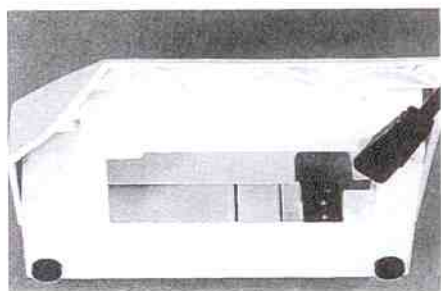
1. Débranchez la prise murale et les prises de la machine.
2. Enroulez le cordon d'alimentation autour de votre main et rangez le dans le compartiment réservé à cet effet et le cordon électrique dans le compartiment du capot où il y a aussi de la place pour le mode d'emploi.
3. Vérifiez que tous les accessoires se trouvent dans la boîte à accessoires. Poussez la boîte derrière le bras libre de la machine.
4. Abaissez le pied-de-biche.
5. Placez la pédale, le dessous vers l'avant, sur la boîte à accessoires à l'arrière de la machine. Mettre la table de prolongation à l'arrière du socle. Rassurez-vous qu'elle s'attache au côté droit du coffret d'accessoires et inclinez la table contre la machine. Levez la poignée et mettez le capot.

---

## Opbergen van de machine

---

1. Trek de stekkers uit het stopcontact en uit de machine.
2. Wind het voetpedaalsnoer om uw hand en plaats het in de ruimte in het voetpedaal.
3. Controleer of alle accessoires in de doos met toebehoren liggen. Schuif de doos op de machine achter de vrije arm.
4. Zet het voetje naar beneden.
5. Zet het voetpedaal – met de onderkant naar voren – op de doos met toebehoren, waar tevens de aanschuiftafel is geplaatst. Verzeker u ervan dat de aanschuiftafel in de daarvoor bestemde opening van de doos met toebehoren past, en duw de tafel tegen de machine aan. Plaats de kap op de machine en duw het handvat naar boven.



## Branchement de la pédale

Vous trouverez dans les accessoires, le câble devant être raccordé à la pédale de commande.

1. Sortez le câble de la pédale.
2. Placez la pédale sur le côté. Fixez la prise la plus petite dans la douille à l'intérieur du compartiment de la pédale, poussez la prise.
3. Exercez une traction afin de vous assurer qu'elle est correctement branchée. Cette opération n'est nécessaire que lors du premier déballage de la machine.
4. Pour correctement détourner le câble, placez-le dans la rainure, voir la figure.

1

2

3



## Branchement électrique

Les indications de tension électrique (V) et de fréquence (Hz) se trouvent à la face inférieure de la machine. Avant de brancher la machine à une prise murale, vérifiez que ces indications correspondent à celles de votre réseau électrique.

1. Lorsque vous pressez l'interrupteur principal, vous allumez la machine et la lumière.
2. Branchez le cordon d'alimentation du rhéostat sur le côté droit de la machine.
3. Branchez le câble électrique dans la prise arrière et à droite de la machine.



## Aansluiten van het voetpedaal

Bij de accessoires vindt u het voetpedaal-snoer en het aansluitsnoer.

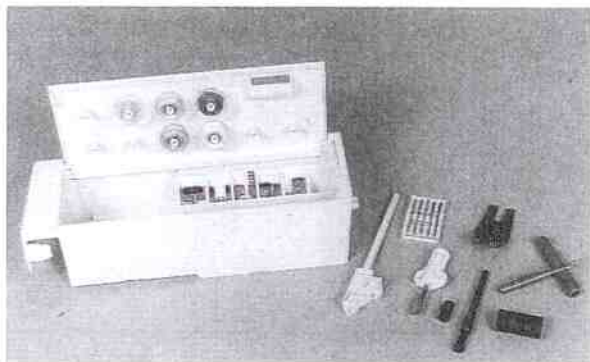
1. Trek het voetpedaalsnoer uit de verpakking.
2. Zet het voetpedaal op zijn zijkant. Steek de contrastekker in het contact van het voetpedaalhuis en druk deze stevig aan.
3. Duw er nog eens extra tegen zodat deze naar behoren aangesloten zit. Dit is alleen nodig wanneer de machine voor de allereerste keer wordt gebruikt.
4. Om het snoer op een juiste manier te leiden, dient u deze door de daarvoor bestemde gleuf te laten lopen (zie afbeelding).

## Elektrische aansluiting

Aan de onderkant van de machine vindt u informatie over de elektrische spanning (V) en frequentie (Hz). Controleer voor u de machine inschakelt of deze waarden overeenstemmen met die van het lichtnet.

1. Wanneer u op de hoofdschakelaar drukt, wordt zowel de machine als de verlichting ingeschakeld.
2. Bevestig het voetpedaalsnoer in de middelste opening rechts onderaan de zijkant van de machine.
3. Steek het aansluitsnoer in de achterste opening.





### Boîte à accessoires

Ouvrez la boîte à accessoires en soulevant le loquet de retenue. La boîte à accessoires comporte des casiers pour les pieds-de-biche et les canettes ainsi que de la place pour d'autres accessoires. Placez dès maintenant les accessoires dans leur boîte pour les avoir toujours à portée de main (voir photo).

### Doos met toebehoren

Open de doos met toebehoren door uw vinger in de opening van het deksel te steken en deze omhoog te tillen.

In de doos met toebehoren zijn speciale vakjes voor de naaivoetjes, spoeltjes en voor de overige accessoires. Leg de accessoires voordat u begint te naaien in de doos zodat u ze altijd bij de hand heeft (zie afbeelding).



### Plan de travail

Gardez la boîte à accessoires sur la machine, vous aurez une plus grande surface de travail. Tirez la boîte à accessoires vers la gauche lorsque vous voulez l'enlever et utiliser le bras libre. Sur ce bras libre vous pouvez par exemple enfiler des jambes de pantalons et des manches et vous placez aisément votre couture. Le bras libre permet également de reprendre bas et chaussettes (pied-de-biche pour reprises en option).

Il existe aussi une rallonge (en option) qui augmente encore le plan de travail. Très bien quand vous cousez des vêtements grands et lourds.

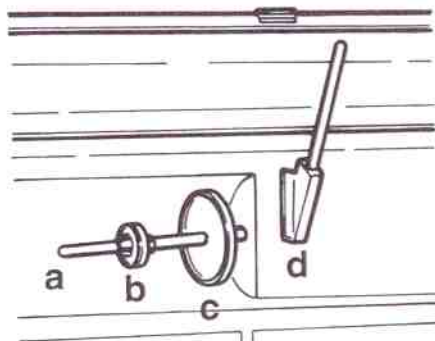
### Werkvlak

Als u de doos met toebehoren op zijn plaats laat, krijgt u een groter werkvlak.

Schuif de doos met toebehoren naar links van de machine af als u de vrije arm wilt gebruiken. U kunt bijv. broekspijpen en mouwen over de vrije arm schuiven om deze makkelijker te kunnen naaien, stoppen en verstellen. Met de vrije arm kunt u ook kousen stoppen (stopvoet extra accessoire).

De aanschuiftafel (extra accessoire) maakt werkvlak nog groter, ideaal wanneer u groot en zwaar naalwerk heeft.





## Porte-bobine

La machine comporte deux porte-bobines qui conviennent à tous les types de bobines. L'un des porte-bobines est adaptable – le fil se dévide avec la bobine immobile. Le porte-bobine est équipé de deux disques guide-fil.

Si vous avez des bobines minces, il faut mettre en place le petit disque avant la bobine. Si vous avez de grosses bobines, vous placez le grand disque avant la bobine.

Vous disposez également d'un porte-bobine adaptable que vous pouvez fixer dans les deux trous situés à droite du porte-bobine fixe. Ce porte-bobine est utilisé pour le bobinage des canettes, ou pour la couture avec aiguille jumelée.

## Garenpen

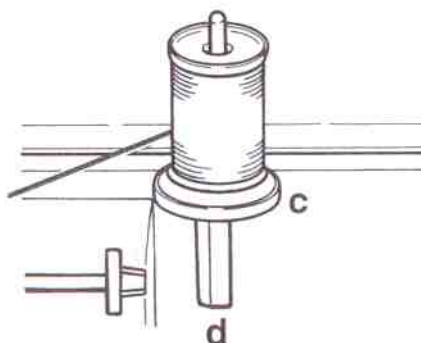
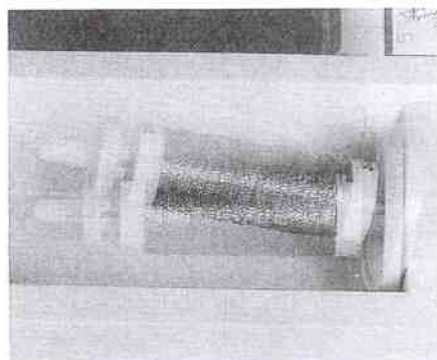
De machine heeft een garenpen waarop vrijwel alle type klossen passen. Deze pen is verstelbaar – de draad wordt afgerold met de stilstaande pen.

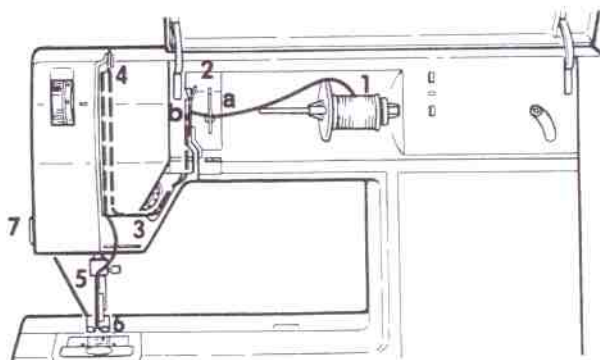
De garenpen heeft twee schijfjes.

Voor smalle klossen moet het kleine schijfje voor de klos geplaatst worden. Als u grote klossen gebruikt, dan moet het grootste schijfje voor de klos geplaatst worden.

Er is ook nog een tweede garenpen die op de machine kan worden aangebracht. Het uiteinde van deze garenpen past precies in de twee openingen die zich rechts van de vaste garenpen bevinden. Druk de pen naar beneden.

Deze garenpen wordt gebruikt bij het opspoelen of wanneer u met een tweelingnaald wenst te naaien.





## Enfilage du fil supérieur

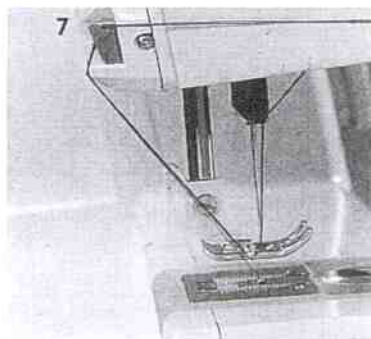
Vérifiez que le pied-de-biche est relevé et que l'aiguille est en position haute.

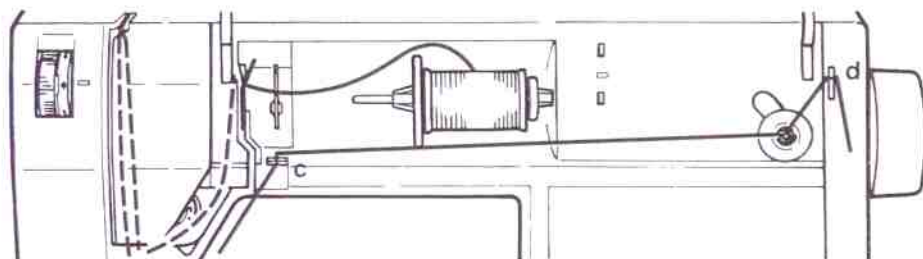
1. Placez la bobine sur le porte-bobine et le disque sur le porte-bobine comme indiqué ci-dessus.
2. Placez le fil sous le guide-fil (a) et au-dessus du guide-fil (b).
3. Tirez le fil en bas en passant entre les disques de tension.
4. Faites passer le fil de droite à gauche par la fente du tire-fil.
5. Continuez à tirer le fil et faites le passer dans le guide-fil.
6. L'aiguille doit être enfilée d'avant en arrière. La zone claire de la fixation du pied-de-biche aide à voir le chas de l'aiguille.
7. Faites passer le fil en-dessous du pied-de-biche et remontez jusqu'au coupe-fil où le fil est coupé.

## Inrijgen van de bovendraad

Zorg dat het naaivoetje omhoog staat en dat de naald in de bovenste positie staat.

1. Plaats het klosje op de garenpen en het schijfje op de garenpen volgens de omschrijving.
2. Trek de draad onder de draadgeleider (a) en boven de draadgeleider (b).
3. Trek de draad recht naar beneden tussen de draadspanningsplaatjes.
4. Trek de draad naar boven door de draadhefboom.
5. Trek de draad naar beneden door de draadgeleider.
6. Steek de draad vanaf de voorkant door de naald. De witte kleur op de naaivoethouder zorgt ervoor dat u het oog van de naald duidelijk kunt zien.
7. Trek de draad onder het naaivoetje weer naar boven door het garenmessje waar de draad wordt afgesneden en op zijn plaats wordt gehouden.





## Bobinage avec fil enfilé sur la machine

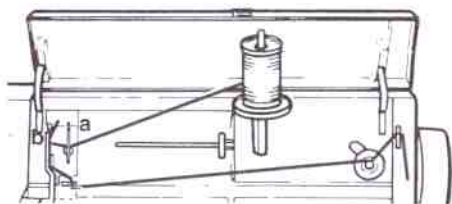
Mettez une canette vide, le repère vers l'extérieur, sur l'axe du bobineur.  
Tirez le fil de l'aiguille, sous le pied-de-biche et vers la droite au-dessus du guide-fil (c).  
Enroulez le fil du haut quelques tours autour de la canette.

Coupez le fil à l'aide du coupe-fil.

Sortez l'axe du bobineur. Appuyez sur la pédale.

Quand le bobinage de la canette est terminée, la canette s'arrête automatiquement. Retirez la canette, coupez le fil et remettez l'axe du bobineur en position haute.

On ne doit pas bobiner un fil de nylon ou un autre fil très élastique à travers l'aiguille. Voir en bas « Bobinage – Porte-bobine vertical ».



We raden u niet aan bijzondere garens zoals transparant, nylon en stretchgaren door de naald op te spoelen. Zie „Opspoelen – verticale garenpen” onder.

## Bobinage – Porte-bobine vertical

Mettez une canette vide, le repère vers l'extérieur, sur l'axe du bobineur.

Guidez le fil sous le guide-fil (a) et au-dessus du guide-fil (b) et sous le guide-fil (c). Enroulez le fil du haut quelques tours autour de la canette et par le coupe-fil et coupez-le.

Sortez l'axe du bobineur. Appuyez sur la pédale.

Quand le bobinage de la canette est terminée, la canette s'arrête automatiquement. Retirez la canette, coupez le fil et remettez l'axe du bobineur en position haute.

## Spoelen met de draad door de naald

Plaats een lege spoel met het merkteken naar buiten, op de spoelas van de machine.

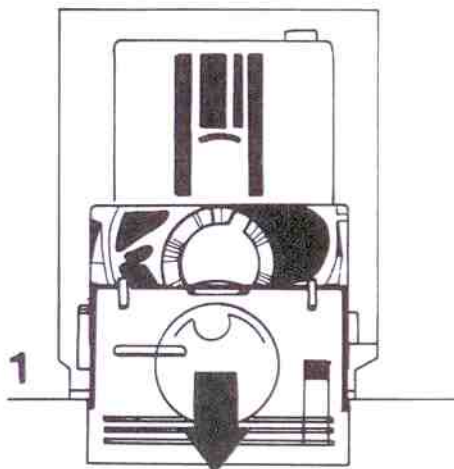
Trek de draad vanuit de naald onder het naaivoetje naar rechts boven draadgeleider (c). Wind de draad van onderen beginnend een paar keer rond de spoel en door het garenmesje zodat de draad wordt afgesneden. Duw de spoelas naar beneden. Druk op het voetpedaal. De machine stopt automatisch als de spoel vol is. Verwijder de spoel, snij de draad af en duw de spoelas weer omhoog.

## Spoelen – verticale garenpen

Plaats een lege spoel met het merkteken naar buiten, op de spoelas. Trek de draad onder de draadgeleider (a) en boven de draadgeleider (b) en onder de geleider (c). Wind de draad van onderen te beginnen een paar keer rond de spoel en door het garenmesje. Duw de spoelas naar beneden. Druk op het voetpedaal.

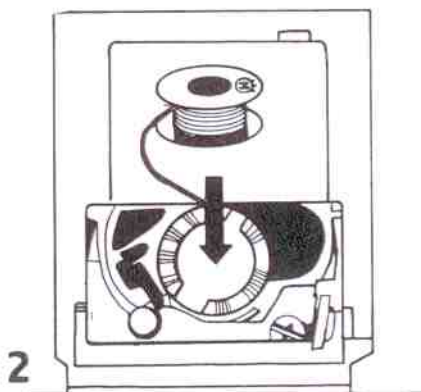
De machine stopt automatisch als de spoel vol is. Verwijder de spoel, snij de draad af en duw de spoelas weer omhoog.





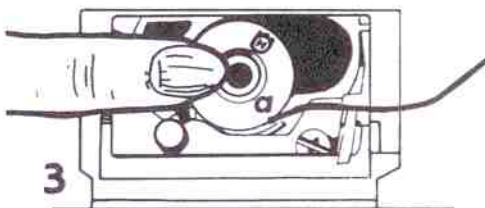
### Mise en place de la canette dans la machine

1. Ouvrez le plaque-loupe en le tirant vers vous et soulevez-le.
2. Placez la canette dans son logement, avec la face portant l'écusson vers le haut et le fil sur la gauche. En tirant sur le fil, la canette tournera alors dans le sens inverse des aiguilles d'un montre.

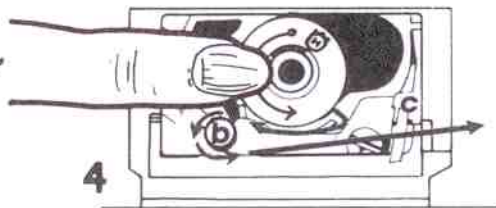


### Inrijgen van de onderdraad

1. Open het spoeldekseL door deze naar u toe te halen en neem het deksel weg.
2. Plaats de spoel in het spoelhuis met het merkteken naar boven en houd de draad links van de spoel. De spoel zal dan tegen de klok in draaien wanneer u aan de draad trekt.



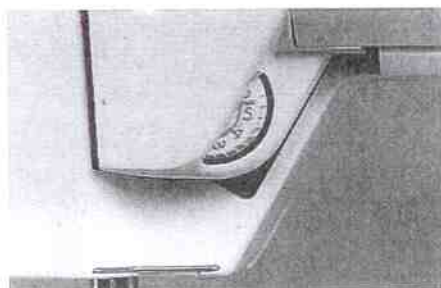
3. Insérez la canette avec l'index, tirez le fil sur la droite avec l'autre main en le passant autour de (a).
4. Puis sur la gauche, le fil suivant alors le bord et venant se positionner entre les lames de tension. Continuez en passant le fil autour de (b) et coupez le fil à l'aide du coupe-fil (c).



3. Druk met uw wijsvinger op de spoel en trek tegelijkertijd, met uw andere hand, de draad naar rechts door opening (a).
4. Vervolgens naar links, waarbij de draad langs de rand loopt en deze op een juiste manier tussen de draadspanningsveer komt. Sla de draad om (b) en snij de draad af met behulp van het garenmesje (c).

Remplacez la plaque-loupe en position fermée.

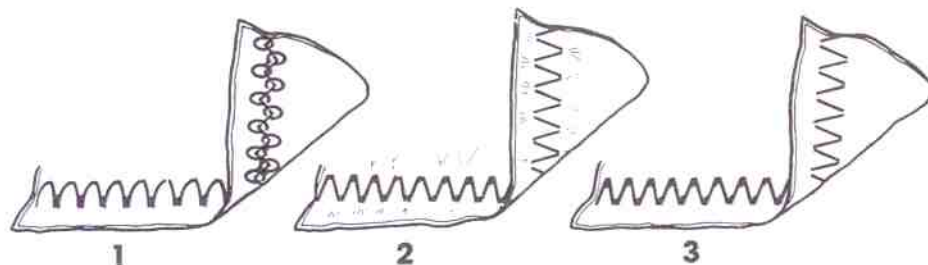
Zet het deksel weer op zijn plaats.



## Tension du fil

Suivez pour commencer les réglages recommandés sur l'écran des recommandations (voir page 16-17). Vous pouvez modifier la tension du fil avec le volant, qui est gradué. Plus le chiffre est élevé, plus le fil est tendu. Le chiffre 4 correspond à une tension normale.

Pour les boutonnieres et autres coutures denses, vous obtenez une bonne tension dans la position 3-4. Si vous voulez surpiquer avec un fil plus gros dans des tissus épais, augmentez la tension du fil supérieur jusqu'à la position 7-9.



## Bonne ou mauvaise tension du fil

Pour mieux comprendre l'importance d'une tension de fil correcte, vous pouvez faire des essais de couture avec différentes tensions de fil.

1. Commencez avec un fil trop lâche, c'est-à-dire avec le bouton à 1. Le fil de dessous est alors tout tendu et le fil du dessus passe en-dessous.
2. Mettez ensuite le bouton à la tension maximum. C'est alors le contraire: le fil du dessous passe par dessus ou bien les deux fils serrent le tissu.
3. La tension est correcte lorsque les deux fils se nouent entre les deux épaisseurs de tissu ou, pour les broderies, sur l'envers du tissu. Faites toujours un essai de tension du fil sur un morceau du tissu que vous allez employer.

## Draadspanning

Volg de aanbevelingen die op het informatievenster verschijnen (zie pag. 16-17). U kunt de draadspanning afstellen door aan het wielletje te draaien dat voorzien is van cijfers. Hoe hoger het nummer, des te strakker de draadspanning. De normale draadspanning ligt op 4.

Voor het naaien van knoopsgaten en siersteken is draadspanning 3-4 het meest geschikt.

Bij het doorstikken met een dikke draad in dikke stoffen, dient de spanning tot 7-9 verhoogd te worden.

## Juiste en verkeerde draadspanning

Om het belang van de juiste draadspanning beter te begrijpen, kunt u met verschillende spanningen een proeflapje naaien.

1. Begin met een veel te losse draadspanning, d.w.z. zet het draadspanningswielletje op iets meer dan "1". De onderdraad ligt dan recht en de bovendraad in lusjes aan de onderkant.
2. Zet daarna het wielletje op het hoogste cijfer. Dan krijgt u het omgekeerde, d.w.z. de onderdraad ligt in lusjes aan de bovenkant of beide draden trekken de stof samen.
3. U heeft de juiste draadspanning wanneer de draden zich tussen de stoflagen verknopen of, bij siersteken, aan de onderkant. Maak altijd eerst een proeflapje met de stof die u gaat gebruiken en controleer de draadspanning.

---

## Position de l'aiguille

---

L'aiguille s'arrête en position haute lorsque vous relevez votre pied de la pédale. Vous pouvez sélectionner la position d'arrêt de l'aiguille avec la pédale. Appuyez et relevez rapidement le pied. L'aiguille descend dans le tissu (ou se relève) puis s'arrête.

---

## Naaldstandpositie

---

Wanneer u ophoudt met naaien stopt de naald altijd boven de stof. U kunt de naaldstoppositie regelen met het voetpedaal door er kort op te drukken.

---

## Pression du pied-de-biche

---

La pression du pied-de-biche est réglée à l'aide du volant gradué placé à gauche de la machine. Plus le chiffre est élevé, plus la pression du pied-de-biche est élevée. Les tissus doux doivent être cousus en relâchant la pression.

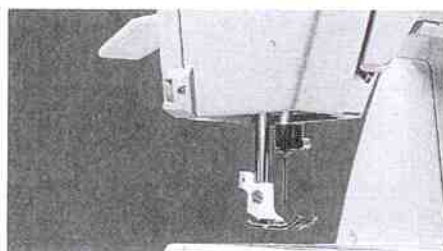


---

## Persvoetdruk

---

De persvoetdruk wordt geregeld met het wielje met schaalverdeling aan de linkerkant van de machine. Hoe hoger het cijfer, hoe hoger de persvoetdruk. Dunne, tere stoffen zoals zijde, en rek-bare stoffen moeten met een lage persvoetdruk genaaid worden.



---

## Levier du pied-de-biche

---

Le levier du pied-de-biche sert à lever et à abaisser le pied-de-biche. Le pied-de-biche doit être abaissé pendant la couture.

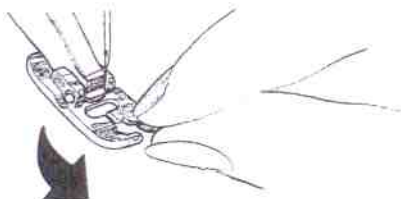
---

## Persvoetlichter

---

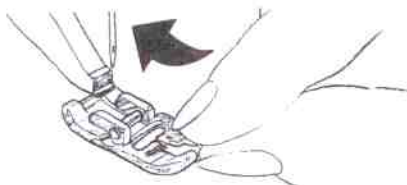
Met de persvoetlichter kan men het voetje omhoog of omlaag zetten. Het voetje moet tijdens het naaien op de stof drukken.





## Changement de pied-de-biche

1. Amenez l'aiguille en position haute. Poussez le pied-de-biche obliquement vers vous.
2. Introduisez la barre transversale du pied-de-biche entre le ressort et la fixation du pied-de-biche. Poussez obliquement vers l'arrière jusqu'à l'enclenchement du pied-de-biche.



## Verwisselen van het naaivoetje

1. Zorg ervoor dat de naald in de hoogste stand staat. Trek het voetje schuin naar u toe.
2. Zet het nieuwe voetje zo vast dat de dwarsstift tussen de houder en de veer komt te zitten. Druk schuin naar achteren tot het voetje vastklikt.

## Changement d'aiguille

1. Desserrez la vis du porte-aiguille.
2. Retirez l'aiguille.
3. Introduisez l'aiguille de bas en haut – la face ronde vers vous – en poussant à fond.
4. Resserrez la vis à fond.

Utilisez toujours des aiguilles System 130/750 H.



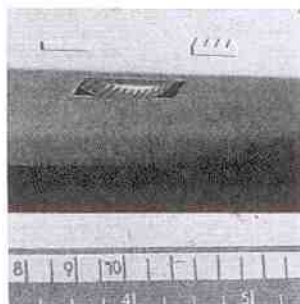
## Verwisselen van de naald

1. Draai met een schroevendraaier de schroef van de naaldklem los.
2. Verwijder de naald.
3. De nieuwe naald – met de platte kant naar achteren – in de naaldstang schuiven tot hij stuit.
4. Draai de schroef goed vast.

Gebruik altijd naalden van systeem 130/705 H.

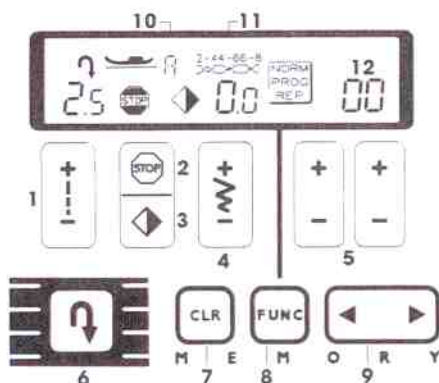
## Abaissement de la griffe d'entraînement

Vous abaissez la griffe en tournant le réglage à gauche sur **—**. Tournez le réglage à droite sur **▲▲▲** lorsque vous voulez relever la griffe. Elle se relève automatiquement lorsque vous commencez à coudre. La griffe doit être abaissée lors de la pose de boutons et lors de certains types de reprises. Il est également plus facile d'insérer des tissus épais sous le pied-de-biche si les griffes ne dépassent pas la plaque à aiguille. N'oubliez pas de relever les griffes avant de commencer à coudre.



## Het verzinken van de transporteur

De transporteur wordt uitgeschakeld wanneer u de knop naar links op **—** draait. Draai de knop naar rechts op **▲▲▲** wanneer u de transporteur weer wilt inschakelen. De tanden van de transporteur komen dan automatisch naar boven wanneer u begint te naaien. Bij het aanzetten van knopen en een bepaald soort waterwerk moet de transporteur worden uitgeschakeld.



## Fonctions/L'écran des recommandations

### 1. Longueur de point

Lorsque vous choisissez un motif, la machine règle automatiquement la longueur de point convenable, qui est affichée en chiffres à l'écran des recommandations. Vous pouvez aussi modifier la longueur de point en appuyant sur les touches (+) et (-). La longueur peut aller de 0 à 6 mm. Certains motifs ont une longueur limite.

### 2. STOP

La touche **STOP** sert à terminer un motif, c'est-à-dire que la machine arrête le fil et s'arrête automatiquement lorsque le motif est terminé.

Si vous avez choisi **STOP**, cela est indiqué par  sur l'écran.

Vous supprimez le **STOP** en appuyant à nouveau sur la touche ou bien en sélectionnant un nouveau motif. La touche à cette fonction dans la position **NORM** et **REP**. (Voir « Couures 26-29 », page 21, « **STOP** », page 20.)

### 3. Inversion

La touche  vous permet d'inverser un motif. Le symbole  est affiché à l'écran des recommandations quand vous avez choisi l'inversion.

### 4. Largeur de point

Lorsque vous choisissez un motif, la machine règle automatiquement la largeur de point convenable, qui est affichée en chiffres à l'écran des recommandations. Vous pouvez aussi modifier la largeur de point en appuyant sur les touches (+) et (-). La largeur peut aller de 0 à 6 mm.

## Funkties/Informatievenster

### 1. Steeklengte

Wanneer u een steek kiest, stelt de machine automatisch de juiste steeklengte in die op het venster wordt aangegeven door een cijfer. U kunt de steeklengte ook zelf veranderen door op de (+) of (-) toets te drukken. De lengte gaat van 0 tot 6 mm. Bepaalde steken hebben een beperkte steeklengte.

### 2. STOP – Afhechtoets

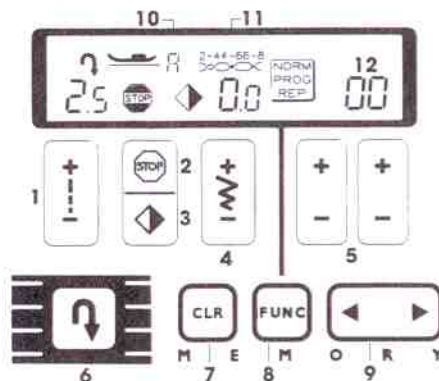
De toets **STOP** wordt gebruikt om een patroon te beëindigen, d.w.z. de machine hecht de draad af en stopt automatisch wanneer het patroon af is. Wanneer u **STOP** indrukt wordt dit in het venster door  aangegeven. U schakelt de afhechtoets uit door opnieuw op de toets te drukken of door een nieuw patroon te kiezen. De **STOP** toets heeft in de standen **NORM** en **REP** steeds dezelfde functie. (Zie "Steken nr 26-29", pag. 21, "STOP", pag. 20.)

### 3. Spiegelen

Met deze toets  kunt u het patroon/steek spiegelen. Het symbool  op het venster geeft aan dat het patroon gespiegeld is.

### 4. Steekbreedte


Wanneer u een steek kiest, stelt de machine automatisch de meest geschikte steekbreedte in, die op het venster wordt aangegeven door een cijfer. U kunt de steekbreedte ook zelf veranderen door op de (+) of (-) toets te drukken. De breedte gaat van 0 tot 6 mm.




## 5. Choix de couture

Vous choisissez les points en appuyant sur les touches. A l'écran le numéro du point choisi est indiqué.

## 6. Marche arrière

La machine coud à reculs lorsque vous maintenez ce bouton  appuyé. Elle repart en avant lorsque vous le lâchez. La longueur de point maximale en marche arrière est 3 mm. Vous pouvez également bloquer la machine en marche arrière. Pour ce faire, pressez le bouton de deux coups rapprochés lorsque la machine est arrêtée.

Lorsque vous voulez avancer à nouveau, pressez le bouton une fois. Une flèche  à l'extrémité gauche de l'écran des recommandations indique que la marche arrière est sélectionnée.

## 7. CLR – effacer un motif programmé

Si vous voulez effacer ce que vous avez programmé en position **PROG**, vous appuyez sur **CLR**. Voir page 21.

## 8. FUNC – Touche de fonction

Lorsque vous allumez la machine, elle est toujours à **NORM**. Si vous appuyez sur la touche **FUNC** vous entrez dans la fonction **PROG** = programmation. Si vous appuyez encore une fois sur la touche vous arrivez à **REP** = répétition.

Après avoir appuyé trois fois vous revenez à **NORM**.


## 9. MEMORY – la mémoire de la machine

Avec les deux touches à flèches vous pouvez vous déplacer dans la mémoire. Voir page 18.

## 10. Pied-de-biche recommandé

La lettre est celle du pied-de-biche qui convient pour la couture que vous avez choisie. Chaque pied-de-biche porte une lettre.

## 11. Tension du fil recommandée

Les numéros au-dessus du  indiquent le réglage de la tension du fil.


## 12. Couture choisie


Le numéro de la couture 00–29 est indiqué à l'extrémité droite de l'écran.


## 5. Steekkeuze

U kiest een steek met deze toetsen. Het nummer van de gekozen steek wordt in het venster aangegeven.

## 6. Achteruitnaaien

De machine naait achteruit wanneer u deze toets  ingedrukt houdt. De machine naait weer vooruit wanneer u de toets loslaat.

De grootste steeklengte bij achteruitnaaien is 3 mm. U kunt de machine ook vergrendelen in de achteruitnaai-positie. Druk dan twee keer vlug na elkaar op de toets wanneer de machine stilstaat. Druk nogmaals op de toets  wanneer u dan weer vooruit wilt naaien.

Een pijl  uiterst links in het venster geeft aan dat de machine op achteruitnaaien staat.

## 7. CLR – Steken wissen

De toets **CLR** wordt gebruikt in de **PROG** stand wanneer u het programma wilt wissen. Zie pag. 21.

## 8. FUNC – Gekozen functie

Wanneer u de machine aanzet, geeft deze als gekozen functie **NORM** aan. Zet de **FUNC** toets op **PROG** voor programmeren. Wanneer u opnieuw op de toets drukt, wordt **REP** = herhaal aangegeven.

## 9. MEMORY – Geheugen

Gebruik de met pijlen gemarkeerde toetsen om vooruit of terug te gaan in het geheugen, zie pag. 18.

## 10. Aanbevolen naaivoetje

Een letter geeft aan welk naaivoetje het meest geschikt is voor de steek of het patroon dat u gekozen heeft. De letters corresponderen met de letters op de voetjes.

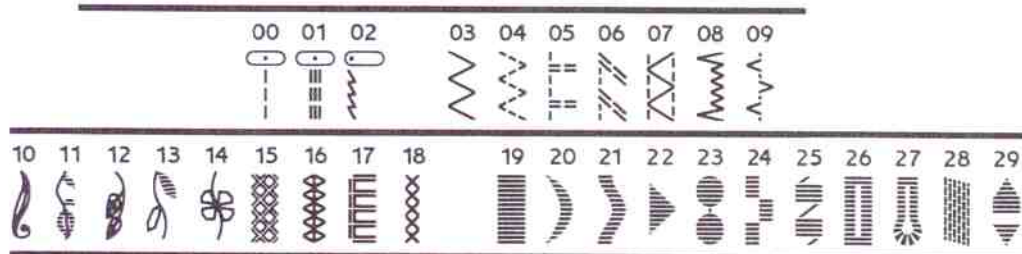
## 11. Aanbevolen draadspanning

Het cijfer boven het symbool  geeft aan welke draadspanning het meest geschikt is.

## 12. Gekozen steek

Het nummer, 00–29, dat overeenkomt met de gekozen steek, wordt aangegeven.





## Choix de couture

Quand vous mettez la machine en marche, elle se positionne toujours sur couture droite **00**, ce qui est indiqué sur le l'écran.

Vous choisissez les points en appuyant sur la touche de point désiré.

En appuyant la touche gauche, vous optez les dizaines, en appuyant la touche droite les unités.

A l'extrême droite de l'écran le numéro du point choisi est indiqué.

Voyez Tableau de couture, pag. 40-41.

## Steekkeuze

Wanneer u de machine aanzet, staat deze altijd ingesteld op de rechte steek en wordt het nummer **00** aangegeven.

U kiest een steek door de corresponderende stekentoets in te drukken. Uiterst rechts wordt het nummer van de gekozen steek aangegeven.

Zie Overzicht van de steken, pag. 42-43.

## MEMORY – la mémoire de la machine

Dans la machine il y a une mémoire pour 30 coutures.

Vous pouvez combiner n'importe quelle couture avec l'exception des coutures 26-29. En commençant à programmer, la mémoire doit être vide.

Avec les deux flèches, vous pouvez vous déplacer dans la mémoire ► à droite, ◀ à gauche.

On utilise les flèches en position **PROG** en programmant et en position **REP** quand vous voulez contrôler ce qui est programmé ou quand vous voulez commencer à coudre quelque chose dans le programme. La mémoire conserve ce que vous avez programmé, même lorsque la machine est éteinte.



## MEMORY – Geheugen

De machine heeft een programmegeheugen dat 60 steken kan bevatten. U kunt iedere steek naar wens combineren, met uitzondering van de steken 26-29.

Het geheugen moet leeg zijn wanneer u met programmeren begint.

Gebruik de met pijlen gemarkeerde toetsen om vooruit of terug te gaan in het geheugen, ► naar rechts en ◀ naar links. Deze toetsen worden gebruikt in de **PROG** stand tijdens het programmeren en in de **REP** stand indien u wilt controleren wat geprogrammeerd werd of indien u met het naaien van een paar steken verder in een programma wilt beginnen.

Uw machine onthoudt wat u geprogrammeerd heeft, zelfs wanneer de machine staat uitgeschakeld.

## Programmation

Appuyez sur **FUNC** et **PROG** est affiché à l'écran.


Si vous avez déjà enregistré quelque chose dans la mémoire, cela sera affiché.

Appuyez sur **CLR** si vous voulez effacer le programme entier.

### Exemple

Choisissez la couture désirée, p.ex.  N° 13.

Appuyez sur **▶**. La couture est ainsi programmée.

Choisissez une autre couture, p.ex.  N° 14.

Ainsi vous pouvez combiner des coutures différentes tout à fait selon votre propre goût et imagination.

Avec la touche **◀** vous pouvez vous retourner pour voir quelles coutures vous aviez programmées.

Pour coudre ce que vous avez programmé, vous appuyez sur **FUNC** jusqu'à la position **REP**. La machine se positionne sur la couture programmée la première. Voir aussi « Quick-Info » dans votre machine.

**FUNC**

**NORM  
PROG  
REP**




## Programmeren

Druk op **FUNC** zodat **PROG** in het venster wordt aangegeven.

Wanneer u al eerder steken heeft geprogrammeerd, verschijnt dit in het venster. Druk op **CLR** indien u het gehele programma wilt wissen.

### Voorbeeld

Kies een steek, bijvoorbeeld  Nr. 13. Druk op de toets **▶**. De steek is nu in het geheugen opgeslagen.

Kies een andere steek, bijvoorbeeld  Nr. 14.

Op deze manier kunt u verschillende steken naar eigen smaak en fantasie combineren.

Met behulp van de toets **◀** kunt u terug gaan om te zien wat u geprogrammeerd heeft.

Om het door u gekozen programma te naaien, dient u de **FUNC** toets in de **REP** stand te zetten.

De machine zal worden ingesteld op de steek welke het eerst werd geprogrammeerd.

Zie ook "Quick-info" op de machine.

## Programmer des changements de couture

En position **PROG** vous pouvez modifier la longueur et la largeur de point et inverser toutes les coutures. Mais certains coutures possèdent une longueur et largeur de point limitées.

Choisissez la couture désirée, changez avec les touches (+) ou (-) et/ou avec la touche d'inversion.

## Programmeren met gewijzigde steken

De steken hebben een voorgeprogrammeerde steeklengte en steekbreedte. Deze kunnen veranderd worden wanneer u programmeert. Bepaalde steken echter hebben een beperkte steeklengte en steekbreedte.

Gebruik de steeklengtetoetsen, de steekbreedtetoeetsen (+) of (-) of de spiegeltoets om de instellingen te veranderen.

---

## Changer des coutures

---

En position **PROG** vous pouvez changer une couture. Appuyez sur la flèche ► ou ◀ jusqu'à ce que le numéro de la couture apparaisse à l'écran et choisissez un autre couture.

---

## Inversion

---


Inversion en largeur ◀► retourne le motif dans le sens de la largeur. Dans la position **NORM** et dans la position **PROG** seul le motif choisi est retourné, alors que dans la position **REP** vous pouvez inverser tout le programme. Vous pouvez en outre utiliser l'inversion lorsque vous voulez changer la position de l'aiguille, par exemple de gauche à droite.

---

## STOP – Programmation

---

Si vous voulez que la machine s'arrête quand vous avez terminé votre combinaison de couture, vous appuyez sur **STOP**.

Le symbole  est affiché à l'extrême droite de l'écran. La machine s'arrête automatiquement quand le motif programmé est terminé.

Si vous voulez encore programmer des combinaisons de coutures après **STOP**, vous continuez comme avant.

Lorsque vous cousez, la machine s'arrête automatiquement et arrête le fil là où vous avez appuyé sur **STOP**.

Appuyez encore une fois sur la pédale et la machine coudra le reste de ce qui est programmé.

Vous pouvez aussi utiliser la touche **STOP** dans la position **REP** si vous avez oublié d'appuyer sur **STOP** dans la position **PROG**.

---

## Verander steken

---

Indien u een steek of letter in uw programma wilt veranderen: Zet de **FUNC** toets op **PROG**. Gebruik de met pijlen gemarkeerde toetsen ► of ◀ totdat het steeknummer aangegeven wordt. Selecteer de nieuwe steek.

---

## Spiegelen


---

Spiegelen in de breedte ◀► legt het patroon op zijn kant. In positie **NORM** en in positie **PROG** wordt slechts de gekozen patroonafbeelding gekanteld, en in positie **REP** kunt u het hele programma kantelen. U kunt bovendien het spiegelen in de breedte ook gebruiken wanneer u de positie van de naald wilt veranderen, bijv. van linker- naar rechterpositie.

---

## STOP programmeren

---

De **STOP** toets wordt gebruikt om een patroon te beëindigen, d.w.z. dat de machine de draad afhecht en automatisch stopt zodra het naaien van uw steekcombinatie voltooid is. Het symbool  wordt uiterst rechts aangegeven.

U kunt met programmeren doorgaan zelfs nadat u op de **STOP** toets gedrukt heeft. De machine zal dan tijdens het naaien automatisch stoppen en de draad afhechten op iedere positie waar u op de **STOP** toets heeft gedrukt.

Wanneer u na **STOP** andere steken programmeert, hoeft u slechts het voetpedaal weer in te drukken en zal de machine de rest van wat u geprogrammeerd heeft naaien.

Indien u mocht vergeten op de **STOP** toets te drukken terwijl de machine in de **PROG** stand staat, kunt u deze **STOP** toets ook gebruiken in de **REP** stand.



---

## CLR – Effacer un motif programmé

---

Si vous voulez effacer une couture dans le programme, vous utilisez les flèches jusqu'à ce que le numéro désiré de la couture soit indiqué sur l'écran, et puis vous appuyez sur **CLR**. Alors la couture et tout ce qui est derrière disparaissent.

Si vous voulez effacer le programme entier, vous appuyez **FUNC** jusqu'à **PROG**. La machine se positionne sur la couture programmée la première. Appuyez sur **CLR**.

Si vous aurez appuyé sur **CLR** par erreur, vous pouvez rétablir le programme en appuyant encore une fois sur **CLR** avant d'utiliser une autre touche.

Si la mémoire est vide, un carreau vide est affiché à l'écran et la longueur et la largeur de point sont 0,0.

Ce que vous avez programmé dans le mémoire y restera même si vous arrêtez la machine.

La prochaine fois que vous mettez la machine en marche et sélectionnez **PROG**, vous trouverez votre programmation. Vous pouvez effacer la mémoire en appuyant sur **CLR**.

---

## Coutures n° 26–29

---

Les coutures peuvent être répétées mais elles ne peuvent pas être programmées.

En position **NORM** vous choisissez une des coutures 26–29. Cousez la longueur désirée et appuyez sur le bouton de marche arrière.

Quand la couture semble être correcte, appuyez sur **STOP**, la couture est donc répétée de suite et la machine s'arrête automatiquement lorsque la couture est terminée. Vous pouvez coudre d'autres points et ensuite retourner à votre couture en la choisissant de nouveau et en appuyant sur **STOP**, chaque couture est programmé séparément.

Le couture répété y reste même si la machine est arrêté. Si vous essayez de programmer les coutures 26–29 en position **PROG**, le symbole **PROG** clignera pour montrer que cela ne va pas.

---

## CLR – Steken wissen

---

Deze toets wordt gebruikt in de **PROG** stand. Indien u een bepaalde steek uit het geheugen wilt wissen, moet u een van de met pijlen gemarkeerde toetsen gebruiken totdat de bedoelde steek wordt aangegeven en vervolgens op **CLR** drukken. Nu wordt de steek en alles rechts ervan gewist.

Indien u het gehele programma wilt wissen, moet u de **FUNC** toets wederom in de **PROG** zetten. De machine zal worden ingesteld op de steek welke het eerst werd geprogrammeerd. Druk op **CLR**. Indien u per ongeluk op **CLR** drukt, kunt u de programma instellingen terug krijgen door gewoonweg weer op **CLR** te drukken, tenzij u ondertussen een andere toets heeft gebruikt.

Wanneer het programmeergeheugen leeg is, worden de steeklengte en steekbreedte in het informatievenster met 0,0 aangegeven. Als u de machine uitschakelt, blijft het programma in het geheugen. Wanneer u de machine weer inschakelt en **PROG** kiest, verschijnt het bewaarde programma. Druk op **CLR** om uw programma te wissen.

---

## Steken – nr. 26–29

---

De steken zijn herhaalbaar maar kunnen niet worden geprogrammeerd.

Stel in op functie **NORM**, kies een van de steken 26–29. Naai totdat u de gewenste lengte heeft bereikt. Druk op de **↵** toets.

Druk op **STOP** indien u het gewenste resultaat heeft verkregen. De steek wordt nu herhaald en de machine stopt automatisch zodra de steek voltooid is.

Wanneer u een andere steek wilt naaien en vervolgens naar uw steek wilt terugkeren, selecteert u slechts deze steek en drukt op **STOP**. De steken worden ieder afzonderlijk in het geheugen opgeslagen. De steek blijft in het geheugen, ook als u de machine uitschakelt. Als u de steken 26–29 probeert te programmeren in de **PROG** stand, dan zal 26–29 vervolgens gaan knipperen in het informatievenster om aan te geven dat dit niet mogelijk is.

## Boutonnieres



Vous pouvez réaliser différents types de boutonnieres.

**La boutonnière** , N° 26 est la plus normale et va bien avec des tissus normaux et épais.


**La boutonnière tailleur** , N° 27 a bien d'espace pour l'encolure du bouton. Va bien avec des tissus épais de laine, p.ex. flanelle.

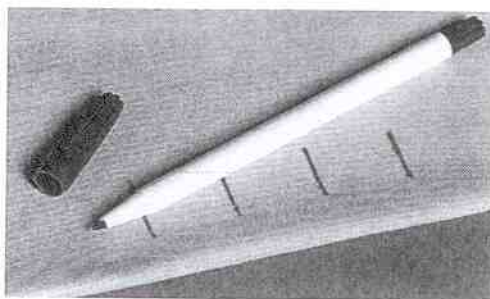
## Knoopsgaten



U kunt verschillende knoopsgaten kiezen.

**Knoopsgat** , nr. 26 het normale knoopsgat, geschikt voor dunne, normale en dikke stoffen.

**Knoopsgat** , nr. 27 siefteigat-knoopsgat voor kleermaken, geschikt voor dichte wollen stof, bijvoorbeeld flanel.



Marquez sur le tissu l'emplacement de la boutonnière.

Choisissez une boutonnière.  
Mettez le pied-de-biche C.

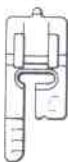
Le pied-de-biche C a des graduations qui peuvent être utilisées pour obtenir un bord de bouton régulier. Le trait du milieu sur le pied-de-biche indique une bord de 1,5 cm.

Placez le bouton sur le pied-de-biche, de l'aiguille et en avant et vous pouvez voir la grosseur de la boutonnière.

Le pied-de-biche a un talon arrière. Si vous utilisez un fil de renforcement, vous le passerez autour du talon.

Tension du fil: 2-4.

Placez le tissu dans la machine et commencez à la marque.



Markeer op de stof waar het knoopsgat moet komen.

Kies een knoopsgat.  
Gebruik het naaivoetje C.

Deze is met streepjes ingedeeld. Het middelste streepje geeft een knooprand van 1,5 cm.



Plaats de knoop op het naaivoetje, daarna tegen de naald om uit te maken welke streepje op het voetje met de knoop overeenkomt.

Achterop het voetje bevindt zich een hielkje. Als u inlegdraad gebruikt, wikkel die dan volgens de afbeelding rond het hielkje.



Zet de draadspanning op 2-4. Leg de stof op zijn plaats en begin bij de markering.



**Attention!** La machine commence les boutonnières en marche arrière.

1. Cousez le premier bord à la dimension désirée – utilisez pour cela les graduations du pied-de-biche C.
2. Appuyez sur la touche de marche arrière .
3. La machine festonne et passe au deuxième bord. Arrivé à la même longueur que le côté opposé, appuyez sur la touche . La machine festonne, fait quelques points d'arrêt dans le premier bord et s'arrête.

Faites la boutonnière suivante de la même manière.

Faites une boutonnière d'essai sur un échantillon du tissu. Ajustez éventuellement à l'aide des touches (+) ou (-).  
Si vous cousez dans des tissus épais, augmentez la longueur de point à 0,5.

**VERGEET NIET** dat de machine de eerste stekenrij achteruit naait.

1. Naai de eerste stekenrij tot hij de gewenste lengte heeft – gebruik de streepjes op naaivoetje C.
2. Druk op de knop voor achteruitnaaien .
3. De machine naait de trems en gaat direct verder met de tweede stekenrij. Druk op de teruguittoets  wanneer beide stekenrijen even lang zijn.  
De machine naait de trems, een paar steken op de eerste stekenrij en stopt.

Zodra u uw voet van het pedaal neemt, is de machine klaar om het volgende knoopsgat te naaien.

Naai eerst een knoopsgat op een proeflapje. U kunt de steeklengte of de steekbreedte met de toets (+) of (-) veranderen. Bij dikke stoffen dient u de steeklengte te vergroten tot 0,5 mm.



## Boutonnières répétées

Faites d'abord une boutonnière dans la longueur et la largeur voulues. Appuyez sur **STOP**. Après cela, appuyez sur la pédale et la machine exécute une boutonnière complète en une séquence. La boutonnière peut être répétée autant de fois que vous le souhaitez.

Si vous voulez coudre d'autres coutures et ensuite retourner à votre boutonnière, vous sélectionnez la boutonnière et appuyez sur **STOP**. Votre boutonnière est maintenu dans la machine même si vous la débranchez. Voir aussi « Coutures 26–29 », page 21.

**N.B.:** Ne cousez de boutonnières répétitives dans des tissus extensibles.

## Knoopsgaten herhalen

Naai een knoopsgat. Druk op **STOP**. Vervolgens hoeft u alleen het voetpedaal in te drukken en zal de machine in één gang een volledig knoopsgat naaien, uit evenveel steken als het eerste knoopsgat. U kunt het knoopsgat een onbeperkt aantal keren herhalen.

Indien u een andere steek wilt naaien en daarna naar uw knoopsgat wilt terugkeren, kiest u wederom het knoopsgat en drukt op **STOP**. Het knoopsgat blijft in het geheugen, ook als de machine is uitgeschakeld. Zie "Steken" 26–29, pag. 21.

**N.B.** Repeteer geen knoopsgaten wanneer u rekbaar stof gebruikt.





## Découvit

Le découvit sert à percer les boutonnières. Peut également servir pour défaire les coutures.



## Knoopsgatenmesje

Dit mesje wordt gebruikt voor het opensnijden van knoopsgaten en voor het lostornen van naden.


## Boutons

Faites une marque sur le tissu à l'emplacement du bouton.

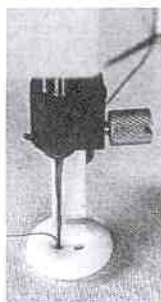
Appuyez sur **FUNC** jusqu'à **NORM**.

Appuyez sur zig-zag . Abaissez la griffe d'entraînement à l'aide de la réglage , voir page 15. Enlevez le pied-de-biche.

Mettez en place le tissu dans la machine. Placez le bouton et abaissez la tige du pied-de-biche de façon à ce que la fixation du pied-de-biche se trouve à mi-chemin entre les trous du bouton (voir photo).

Maintenez les fils à l'écart. Tournez le volant à la main pour faire entrer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Appuyez sur la touche d'inversion  et contrôlez que l'aiguille entre le trou droit aussi.

Si votre bouton a un autre écartement, vous modifiez en appuyant sur l'un des boutons de largeur du point, (+) ou (-). Faites maintenant autant de points que vous jugez nécessaire, puis appuyez sur **STOP**. La machine fait un point d'arrêt dans l'un des trous puis s'arrête. Supprimez **STOP**. Passez alors à la paire de trous ou au bouton suivants.



La plaque élévatrice s'utilise pour coudre les boutons à collet.

L'un des côtés de la plaque est plus épais. Utilisez le côté qui correspond le plus à l'épaisseur de la couture.


Glissez la plaque entre le bouton et le tissu et cousez le bouton. Enroulez les bouts de fil autour de la collet et nouez-les pour les maintenir davan-



## Knopen aanzetten

Markeer op de stof waar de knoop moet komen.

Zet **FUNC** op **NORMAL** en druk op de zig-zag.

 . Verzink de transporteur, zie pag. 15. Verwijder het naaivoetje.

Leg de stof op zijn plaats. Leg de knoop op de juiste plaats en doe de persvoetstang naar beneden zodat de naaivoethouder precies tussen de gaten van de knoop staat (zie afbeelding).

Zorg dat de uiteinden van de draad opzij blijven. Draal aan het handwiel en controleer of de naald in het linkergat van de knoop gaat. Druk op het symbool voor spiegelen  om te controleren of de naald ook door het rechtergat van de knoop gaat.

Als u een knoop met een andere gatenaafstand heeft, kunt u de breedte wijzigen door op één van de toetsen voor de steekbreedte te drukken (+) of (-). Naai het aantal steken dat u nodig acht. Druk op **STOP**. De machine repeteert dan evenveel steken als in de eerste gaatjes, hecht de draad af en stopt. Druk op **STOP**. Ga verder naar de volgende gaten of naar de volgende knoop.


Wil men de knoop met ruimte aanzetten, dan gebruikt men het hulpstuk. De dunne kant op dunne stof, de dikke kant op dikke stof.

Leg het hulpstuk tussen knoop en stof en naal de knoop vast. Trek de draden tussen knoop en stof, wind ze een paar keer om het steeltje en knoop ze af.



## Couture droite



La **couture droite n° 00**  est utilisée pour assembler des pièces de tissu non-élastique et pour des coutures qui ne seront pas soumises à de fortes tensions.

Lorsque vous choisissez la couture droite la machine règle automatiquement la longueur de point convenable, mais cherchez le réglage qui convient le mieux à l'exécution de votre travail.

Exemple: Augmentez la longueur de point en effectuant la faulxage ou les surpiqûres.

## Rechte naad



De **rechte steek nr. 00**  wordt gebruikt voor het naaien van stoffen die niet rekbaar zijn en voor naden die niet aan grote slijtage onderhevig zijn.

Wanneer u de rechte steek kiest, stelt de machine automatisch de meest geschikte steeklengte in, maar naal eerst een proeflapje tot u de juiste instellingen voor het ult te voeren werk bereikt heeft.

Voorbeeld: De steeklengte op een hoger cijfer zetten om te rijgen of door te stikken.

## Position de l'aiguille

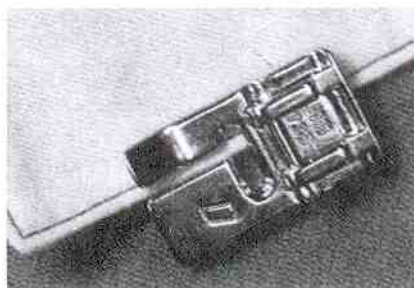


Vous pouvez sélectionner le point droit et le point droit renforcé avec l'aiguille déplacée dans 25 positions différentes.

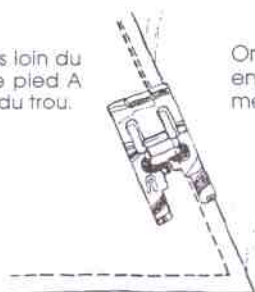
Les touches de largeur de point peuvent aussi servir à changer la position de l'aiguille progressivement lors de point droit. 0 = milieu, 6 = tout au bord à gauche et 6 inversé = tout au bord à droite. Avec la touche (-) vous pouvez retourner à 0.

La position gauche ou droite est spécialement recommandée pour la couture près des bords (2 mm). Prenez le pied A pour les tissus minces, le pied D pour les tissus plus épais.

Placez le tissu avec le bord extérieur contre le côté intérieur droit du pied D ou contre la première entaille du côté gauche du pied A et réalisez la surpiqûre.




Si vous désirez plier un peu plus loin du bord (5 mm), vous emploierez le pied A avec l'aiguille en position droite du trou.



## Naaldstanden



Tijdens het naaien met de rechte steek of de versterkte rechte steek, kan de naald in 25 standen versteld worden. Gebruik de steekbreedtetoeets (+), 0 is de middenpositie, breedte 6 is helemaal rechts op de linker-rand, breedte 6 gespiegeld  helemaal op de rechterrand. Om naar de middenpositie terug te keren, moet u de steekbreedtetoeets (-) terugzetten naar 0.

Wanneer u wilt doorstikken op het uiterste randje, dan kunt u gebruik maken van de mogelijkheid om de naald in de linker- of rechterstand te zetten. Bevestig naaivoetje A voor het naaien van dunne stoffen en naaivoetje D voor het naaien van andere stoffen.

Leg de stof onder het voetje en zorg ervoor dat de rand van de stof tegen de rechterbinnenkant van naaivoetje D loopt of het teken op de linkerkant van naaivoetje A volgt.

Om ongeveer 5 mm van de kant te naaien, dient u naaivoetje A te gebruiken met de naald in de rechterpositie. Plaats de stof zo dat de rand van de stof, de buitenste rechterkant van het voetje volgt.

## Fermeture

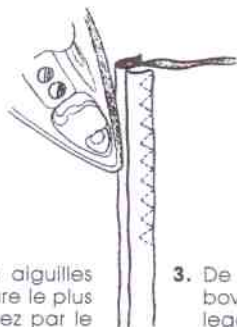


Le pied-de-biche pour fermetures à glissière E peut être placé soit à gauche, soit à droite de l'aiguille afin de fixer facilement les deux côtés de la fermeture.

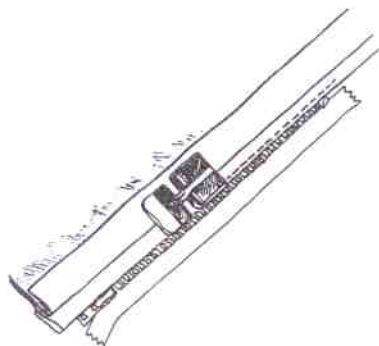
## Fermeture recouverte

1. Assemblez jusqu'à l'emplacement de la fermeture à glissière. Faufilez le reste de la couture. Conservez à peu près 2 cm d'ouverture en haut. Ouvrez l'espace de couture en le pressant au fer. **Utilisez la position droite de l'aiguille.**

2. Placez le pied-de-biche E à gauche de l'aiguille. Tournez l'ouvrage à l'envers et pliez le vêtement d'un côté de façon à dégager les deux espaces de couture. Pliez et pressez celui de gauche à peu près à 5 mm de la piqûre faufilee.



3. Piquez la fermeture avec des aiguilles sous la couture pliée, la fermeture le plus près possible du pli. Commencez par le bas. A peu près deux centimètres avant la fin de la piqûre, soulevez le pied-de-biche et tirez le curseur de la fermeture en passant devant le pied-de-biche. Abaissez le pied-de-biche et terminez la couture.



## Rits inzetten



Ritsvoetje E kan zowel links als rechts van de naald worden vastgezet om beide kanten van de rits makkelijk te kunnen naaien. Als u één kant af heeft verzet u het voetje.

## Rits met overslag

1. Naal de naad tot aan de split voor de rits. Rijk de split dicht. Laat aan de bovenkant 2 cm open. Pers de naad open. **Kies de rechter naaldstand.**

2. Voetje E links van de naald vastzetten. Naal aan de verkeerde kant van de stof en zorg dat de naden vrij liggen. De linkernaad  $\pm 0,5$  cm van de geregen naad omvouden en persen.

3. De gesloten rits met de goede kant naar boven onder de omgevouwen linkernaad leggen. Naal van onderen naar boven, dicht langs de vouw. Wóór u bij het lipje komt, stoppen met de naald in de stof, het voetje omhoog doen en de sluiters van de rits langs het voetje trekken. Het voetje naar beneden doen en de naad afmaken.



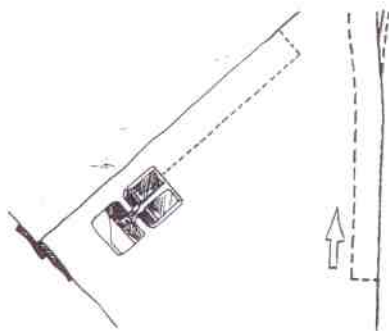
#### 4. Utilisez la position gauche de l'aiguille.

Déplacez le pied-de-biche de façon qu'il soit à droite de l'aiguille. Tournez le vêtement du bon côté. Il est important que la piqûre de l'endroit soit bien droite. Vous faciliterez votre ouvrage si vous marquez la ligne de piqûre.

Piquez avec des épingles et cousez l'autre côté de la fermeture sur la ligne dessinée. Commencez par la piqûre transversale à la fin de la fermeture et remontez.

#### 4. Kies de linker naaldstand. Het voetje rechts van de naald vastzetten. De andere kant van de rits naait u op de goede kant. Daar het belangrijk is een mooie rechte naad te naaien, kunt u die eerst tekenen.

U begint aan de onderkant met een dwarsnaadje en naait dan naar boven. Verwijder de rijgdraad.




Si vous voulez coudre une fermeture « pour homme », suivez le même schéma main dans la direction opposée.

Let op: Een "mannen rits" naait u met de overslag naar de andere kant.

### Point droit renforcé




**Le point droit renforcé n° 01**  est plus solide que le point droit ordinaire du fait qu'il est triple et élastique.

Il sert donc à assembler dans des tissus épais élastiques, mais il peut aussi servir à réaliser des surpiqûres décoratives.

### Versterkte rechte naad



**De versterkte rechte naad nr. 01**  is sterker dan de gewone rechte naad, ten eerste omdat hij drievoudig is en ten tweede omdat hij rekbaar is.

Hij wordt gebruikt voor het aan elkaar naaien en doorstikken.

### Couture extensible



**La couture extensible n° 02**  est extensible et souple et parfaitement adaptée pour l'assemblage dans des tissus extensibles.

La couture convient aussi pour le surpiquage dans les tissus fins extensibles.


### Stretchnaad



**De stretchnaad nr. 02**  is een soepele rekbaar naad voor het aan elkaar naaien van dunne elastische stoffen. De stretchnaad is geschikt voor doorstikken.


## Zigzag



**Le zigzag n° 03**  convient pour différents travaux, tels que la pose de dentelles et d'applications, les fronces et le bordage. Lorsque vous choisissez le zig-zag la machine règle automatiquement la longueur de point 2 mm et la largeur de point 3 mm. Modifiez, si nécessaire, avec les touches (+) ou (-) pour obtenir un réglage encore mieux approprié à votre ouvrage.

## Zigzag



**De zigzag nr. 03**  wordt gebruikt voor rimpelen, afwerken met band, aanzetten van kant en applikaties. Wanneer u de zigzag kiest, stelt de machine automatisch de meest geschikte steeklengte, 2 mm, en steekbreedte, 3 mm in. Oefen net zolang totdat u de juiste instelling heeft verkregen voor het werk dat u wilt gaan doen.

## Zigzag à trois points



### Surfilage

**Le zigzag à trois points n° 04**  est très utile pour le surfilage dans la plupart des tissus.

Egalisez les bords avant de surfiler. Veillez à ce que l'aiguille « enveloppe » bien le bord du tissu. Il suffit de faire en sorte que le bord du tissu suive le bord intérieur du pied-de-biche (voir photo).



## Genaaide zigzag



### Afwerken

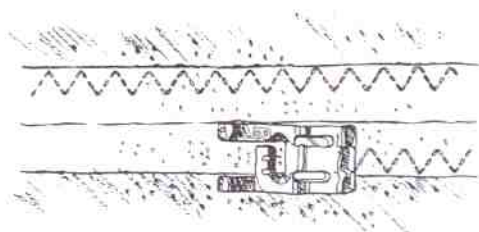
**De genaaide zigzag nr. 04**  wordt gebruikt voor het afwerken van de meeste stoffen.

Knip de kanten voor het afwerken gelijk. Let erop dat de naald de stofkant omwerkt. Laat de kant van de stof langs het rechter streepje van het naaivoetje lopen (zie afbeelding).

## Tissu-éponge



## Het naaien van badstof



Assemblez par une couture droite. Egalisez les bords afin qu'ils ne s'effilochent pas. Ouvrez la couture et fixez les bords au reste du tissu par une couture zig-zag à trois points faite sur l'envers.


Bien que cette couture traverse le tissu, elle est à peine visible sur l'endroit et extrêmement plus résistante.

Badstof is een tamelijk los materiaal, dat gauw kapot kan gaan bij de naden. Naai het werkstuk met een rechte steek in elkaar. Knip de naad gelijk, zodat hij niet rafelt. Vouw de naad open en naai aan de verkeerde kant de naadtoeslag met de genaaide zigzag op de stof vast. Al gaat de naad door op de goede kant, hij is bijna onzichtbaar en ziet er ook op de verkeerde kant netjes uit. De naad wordt hierdoor veel sterker.



## Rapiécage et raccommodage




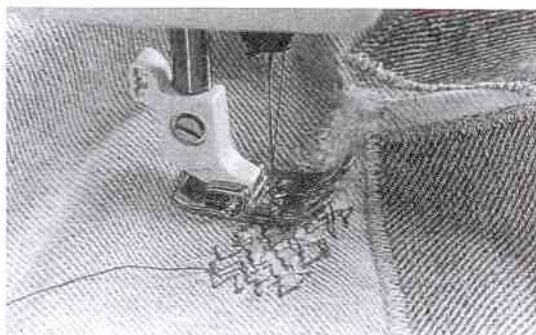
**Le zig-zag à trois points n° 04**  est la couture utilisée pour le raccommodage et le rapiécage.

Il est possible de renforcer les parties usées en exécutant des coutures zig-zag à trois points dans les deux sens. Utilisez la marche arrière. A chaque couture, déplacez légèrement le tissu vers le côté, afin de couvrir peu à peu toute la surface.

## Stoppen en verstellen




**De genaaide zigzag nr. 04**  is een steek die ook gebruikt wordt voor stoppen en verstellen. Een versleten plek wordt versterkt door met de genaaide zigzag heen en weer te naaien. Gebruik de achteruitnaaiknop. Bij het voor- en achteruitnaaien wordt de stof steeds iets zijdelings verschoven, zodat de naden de versleten plek bedekken.



**N° 28**  est une piqûre spéciale pour le rapiécage. Utilisez le pied A.


Sélectionnez la fonction **NORM**, piquez la première couture à la longueur nécessaire pour recouvrir l'accroc ou l'endroit usé.

Appuyez sur la touche marche arrière  et la machine continue à coudre les coutures et finit par consolider le fil.

Appuyez sur **STOP**. Déplacez le tissu de que l'aiguille se trouve au-dessus du dernier point.

Répétez l'opération autant de fois que nécessaire pour recouvrir l'endroit usé. Voir « Coutures 26-29 », page 21.

**Nr. 28**  is een ideale steek voor verstel- en stopwerk. Gebruik naivoet A. Kies **NORM**, naai de eerste stekenrij zover als nodig is om het gescheurde of versleten gedeelte te dekken.


Druk op de  toets voor achteruitnaaien zodat de machine de overige steken over een gelijke lengte naait en de draad afhecht.

Druk op **STOP**. Verschuif de stof zodat de naald net naast de laatste steek komt. Herhaal zo vaak als nodig is om het gat te dekken. Zie pag. 21.



## Overlock fermé



**L'Overlock fermé n° 07**  est un point qui vous permet de réaliser des coutures rabattues, des ourlets décoratifs et des bordures. En cousant des tissus extensibles, diminuez la pression du pied-de-biche jusqu'à 2.



Vous obtenez un ourlet décoratif si vous le pliez en simple épaisseur sur l'envers du tissu et effectuez un overlock fermé sur l'endroit. Coupez l'excédent de tissu sur l'envers.



Pour exécuter une couture rabattue, posez le bord d'une pièce de telle façon qu'il recouvre l'autre pièce d'un cm. Piquez un overlock fermé sur l'endroit et coupez l'excédent de tissu sur l'envers.



Pour coudre ceintures étroites, pliez le tissu en triple épaisseur et effectuez la couture au milieu. Coupez l'excédent de tissu sur l'envers.

## Gesloten overlock



**Gesloten overlock nr. 07**  is een steek die gebruikt kan worden voor over elkaar gelegde naden, decoratieve zomen, boorden en kanten.

Een decoratieve zoom krijgt u, als u de zoom één keer invouwt en met de gesloten overlock op de goede kant naait. Knip de overtollige stof aan de onderkant af.

Voor een over elkaar gelegde naad legt u het ene stofstuk 1 cm op het andere, naait u met de gesloten overlock op de goede kant over de stofkant en knipt u de overtollige stof aan de onderkant af.

Om een smalle ceintuur te naaien, vouw de stof driedubbel en naai in het midden. Knip de overtollige stof aan de onderkant af.

## Ourlet invisible

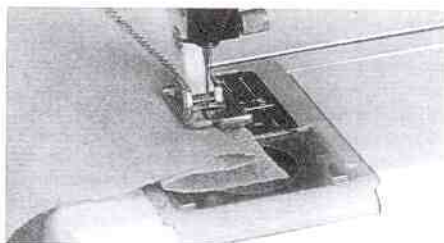


Le pied-de-biche D sert aux **ourlets invisibles n° 08**.

## Zomen

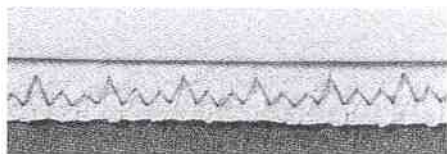


Naaivoetje D wordt gebruikt voor **blind-zomen nr. 08**.



Pliez le tissu comme indiqué sur la figure. Veillez à ce que la pliure du tissu suive le bord intérieur droit du pied-de-biche. Faites un essai et comparez aux figures.

Vouw de stof zoals aangegeven op de afbeelding. Let er goed op dat de omgevouwen stofkant de rechterkant van de gleuf van het voetje nauwkeurig volgt. Naai een proeflapje en vergelijk het resultaat met de afbeeldingen.



1. Si les points n'atteignent pas la pliure, vous pouvez augmenter avec la touche de largeur du point (+).

1. Wanneer de steken de vouw niet raken kunt u de steekbreedte iets vergroten (+).



2. Si les points dépassent trop la pliure, vous diminuez avec la touche de largeur du point (-).

2. Als de steken te diep in de vouw komen, kunt u de steekbreedte iets minderen (-).



3. Couture correcte, la couture ne dépasse la pliure que d'un fil.

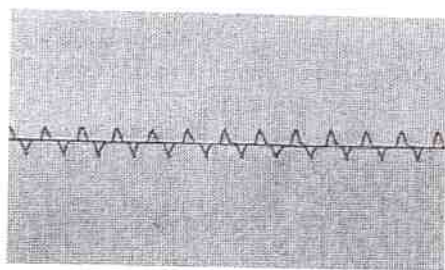
3. Bij een blindzoom pakt de zigzag steek slechts een enkele draad van de omgeslagen stofkant.



## Point d'assemblage



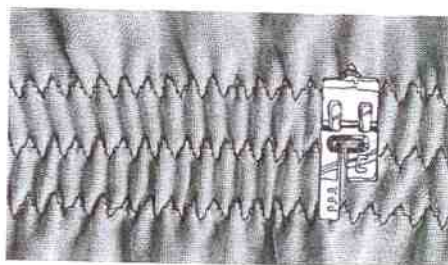
**Le point d'assemblage n° 09**  $\wedge$ -v- $\wedge$ - convient pour assembler deux pièces de tissu à bords repliés en plaçant les bords tout près l'un de l'autre. De plus, le point d'assemblage est intéressant pour coudre avec du fil élastique. Utilisez le pied-de-biche C et élevez la tension du fil. Mesurez un lacet élastique, deux fois plus long que la longueur du tissu. Pliez-le en deux. Faites une boucle autour du « talon » du pied-de-biche. Recouvrez les deux lacets élastiques en piquant à l'envers. Piquez toutes les rangées de smock. Froncez pour former un smock, en tirant les extrémités des lacets élastiques.



## Fagoting-steek



**De fagoting-steek nr. 09**  $\wedge$ -v- $\wedge$ - kan gebruikt worden om twee stoffen met ingevouwen kanten tegen elkaar aan vast te naaien. Leg de kanten dicht tegen elkaar aan. Leg eventueel een stuk van het stof als onderlegger. De fagoting-steek kan ook gebruikt worden als elastiek-naad met koordelastiek. Gebruik voetje C en vermeerder de bovendraadspanning. Neem een stuk koordelastiek dat twee keer zo lang is als de stof. Vouw het in tweeën. De lus achter aan het voetje bevestigen. Naai over beide stukken koordelastiek. Naai zoveel rijen als u wilt. Trek daarna aan de uiteinden van het koordelastiek om het smokwerk te rimpelen.



## Assembler et surfiler

Certaines coutures conviennent pour l'assemblage et le surfilage en même temps, avec une marge de couture de 5-6 mm. Il convient de laisser le bord du tissu suivre l'extrémité droite de la fente du pied-de-biche.

**L'overlock n° 06**  $\text{||||}$  est utilisé pour les matériaux épais extensibles. Utilisez le pied-de-biche B.

**Le semi-overlock n° 05**  $\text{||..||}$  convient pour les matériaux fins non extensibles et normaux aussi bien qu'extensibles. Utilisez le pied-de-biche J.

Le pied-de-biche J est utilisé pour le surfilage ainsi que pour l'assemblage et le surfilage simultanés dans tous les tissus sauf des tissus épais et fermes. Laissez le tenon suivre le bord du tissu. Cela empêche que le bord ne plisse. Largeur de point 5-6 mm. Mettez le pied A en cousant en largeur de point 4,5 ou moins.



## Naaien en afwerken tegelijk

Sommige steken kunnen worden gebruikt om de stof waar een 5-6 mm zoom is toegestaan direct samen te voegen en overhands te naaien. Plaats de stof zodanig dat de rechterbinnenkant van de naaivoet gelijk ligt met de rand van de stof.

**De overlocksteek nr. 06**  $\text{||||}$  wordt hoofdzakelijk gebruikt om dikke elastische stoffen te naaien. Gebruik naaivoet B.

**De overlocksteek nr. 05**  $\text{||..||}$  kan worden gebruikt om dunne en normale niet-elastische stoffen en dunne elastische stoffen te naaien. Gebruik naaivoet J.

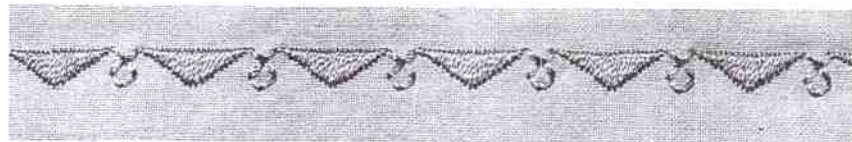
Naaivoet J wordt gebruikt voor het overlocken en overhands naaien van vele uiteenlopende stoffen, met uitzondering van dikke, stevige stoffen. Het pennetje dat op de naaivoet bevestigd is dient de rand van de stof te volgen en voorkomt op deze wijze het samentrekken van de stof. Steekbreedte 5-6 mm. Is de steekbreedte 4,5 of kleiner, gebruik dan naaivoetje A.



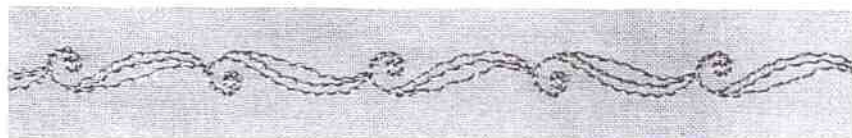
## Couture décorative

Les coutures permettent surtout d'exécuter des points décoratifs. Pour réaliser des points décoratifs serrés, diminuez la tension du fil à 2-4.

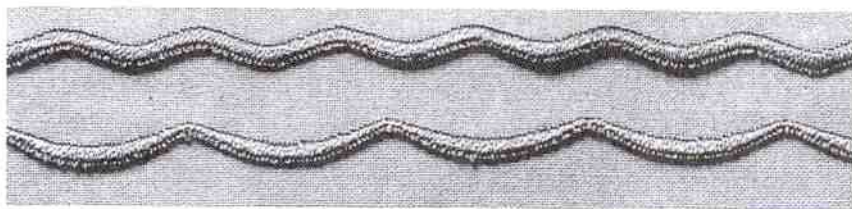
Exemples



Vous pouvez combiner des motifs différents en les programmant en série.  
Coutures n° 22 et n° 15.





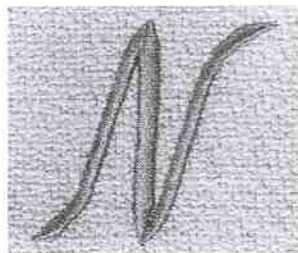
Vous pouvez programmer un motif normal et inverser alternativement.  
Couture n° 10.



Avec ces points n° 21 et n° 20, vous pouvez réaliser de jolies bordures en coupant le bord au ras du motif.

### Monogramme

La couture de monogramme n° 29  a un début et une fin en forme de coin, ce qui le rend très convenable pour la couture de monogrammes et d'autres décorations. Dessinez le monogramme directement sur le tissu et cousez sur les lignes dessinées. En position **NORM** vous choisissez . Cousez la longueur désirée. Appuyez sur le bouton de marche arrière . La couture est alors terminée en forme de coin.



## Siernaden

De steken worden hoofdzakelijk voor siernaden gebruikt. Voor dichte siernaden wordt de draadspanning op 2-4 ingesteld.




Voorbeeld:

U kunt verschillende patronen na elkaar combineren en programmeren.  
Patronen nr. 22 en nr. 15.

U kunt b.v. een patroon eerst gewoon programmeren en daarna gespiegeld.  
Patroon nr. 10.

Met een festonsteek nr. 21 en nr. 20, kunt u ook heel mooi afwerken en daarna de stof vlak langs de naad afknippen.

### Monogrammen

De monogramsteek nr. 29  is een tapsse zigzag welke geschikt is om monogrammen en andere versieringen te naaien. Gebruik naaivoet B. Volg het monogram op de stof en naai over de lijnen. Zet **FUNC** in de stand **NORM** en kies . Naai totdat de gewenste lengte bereikt is. Druk op de toets voor achteruitnaaien . De naad wordt nu taps beëindigd.

## Conseils de couture

### Bras libre

Sur le bras libre vous pouvez par exemple enfiler des jambes de pantalons et des manches pour coudre plus facilement. Le bras libre permet également de repriser bas et chaussettes (pied-de-biche pour reprises en option).



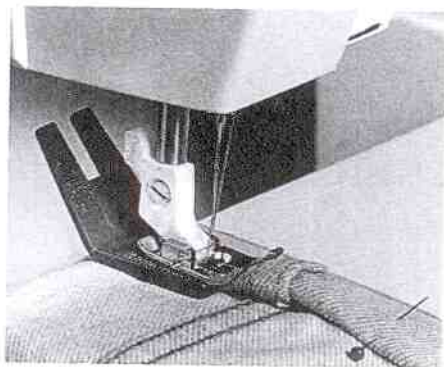
## Naaitips

### Vrije arm

U kunt bijv. broekspijpen en mouwen over de vrije arm schuiven om deze makkelijker te naaien, stoppen en verstellen. Met de vrije arm kunt u ook kousen stoppen (stopvoet extra accessoire).

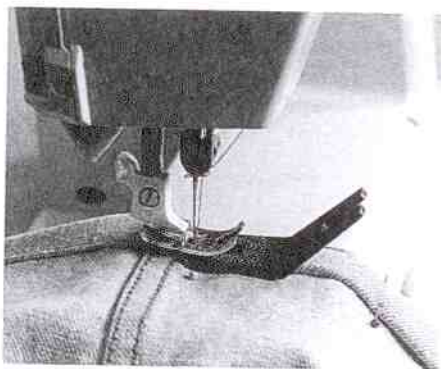
### Point d'ourlet de Jeans

La plaque élévatrice s'utilise pour croiser les coutures épaisses. L'un des côtés de la plaque est plus épais. Utilisez le côté qui correspond le plus à l'épaisseur de la couture.



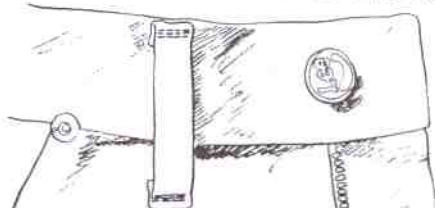
### Spijkerbroeken naaien

Het hulpstuk wordt gebruikt als hulpmiddel voor het naaien over dikke naden. Eén kant van het hulpstuk is hoger. Gebruik de kant die de dikte van de naad het meest benadert.



### Fixation de pattes de ceinture

Pied-de-biche B. Abaissez le transporteur. Pliez environ 1 cm les extrémités des pattes. Placez les pattes sur le vêtement et ensuite sous le pied-de-biche. Piquez avec le zigzag à trois points une bride du bord au milieu de la patte. Déplacez le vêtement et piquez une nouvelle bride. Continuez à coudre les extrémités de la patte.



### Aannaaien van riemlussen

Gebruik voetje B en verzink de transporteur. Vouw de korte einden van de lussen 1 cm naar binnen. Leg de riemlus op het kledingstuk en onder het voetje.

Naai met genaaide zigzag het korte eind van de buitenkant naar het midden. Draai de stof en naai de andere kant van buiten naar het midden. Naai daarna nog eens langs het hele korte eind.

---

## Entretien

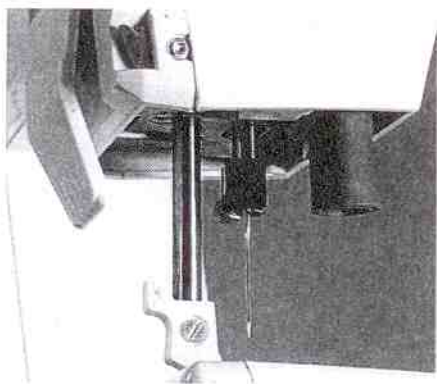
---

### Changement d'ampoule

L'ampoule est placée à gauche de l'aiguille. Mettez le manchon de caoutchouc avec son trou profond sur l'ampoule. Ne vissez pas l'ampoule, tirez-la seulement vers le bas. Sortez l'ampoule.

Pour introduire l'ampoule dans la douille mettez le manchon de caoutchouc avec son trou peu profond sur l'ampoule, poussez vers le haut.

L'ampoule doit être prévue pour une tension de 12 V et une puissance de 5 W, selon les indications sur le devant de la machine.



### Entretien de la machine

Pour que votre machine puisse vous donner entière satisfaction, elle doit, comme tous les outils de précision, être entretenue avec soin. D'autre part, aucun huilage n'est nécessaire.

---

## Onderhoud

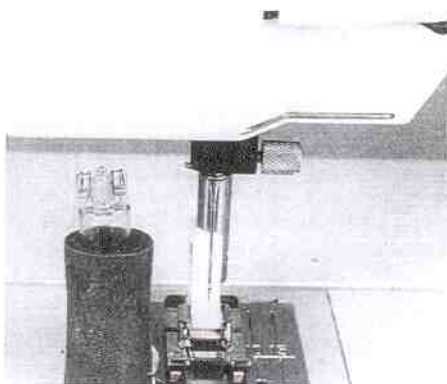
---

### Verwisselen van het lampje

Het lampje bevindt zich links van de naald. Plaats de rubber houder rond het lampje. De lamp niet draaien, maar alleen naar onderen trekken, verwijder het lampje.

Wanneer u het lampje plaatst, plaats dan de rubber houder rond het nieuwe lampje, plaats het lampje door deze stevig in de lamphouder te drukken.

Gebruik het soort lampje zoals aangegeven op de voorkant van de machine.



### Onderhoud van de machine

Om te zorgen dat uw machine goed en tot volle tevredenheid blijft werken, moet uw machine net als alle andere precisie-apparaten, regelmatig worden schoongemaakt. Hij hoeft echter niet gesmeerd te worden.



---

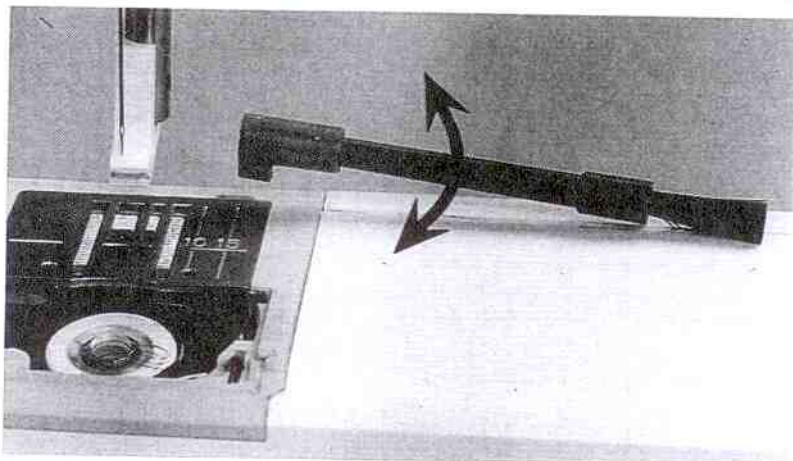
## Entretien

---

---

## Onderhoud

---



### Oter la plaque à aiguille

Enlevez le pied-de-biche et le volet d'accès du bobinage. Abaissez les griffes d'entraînement. Placez l'ouvreuse de la plaque à aiguille sur le pinceau. À l'arrière de la plaque à aiguille, il y a une échancrure. Introduisez l'ouvreuse dans l'échancrure et tournez.

### Verwijderen van de steekplaat

Verwijder de naalvoet en het spoelhuisdekseL. Laat de transporteur zakken. Plaats de steekplaatopener op het borsteltje. Er bevindt zich een uitsparing aan de achterkant van de steekplaat. Plaats de steekplaatopener in deze uitsparing en draai.



### Nettoyage

Nettoyez les griffes d'entraînement et du panier à canette à l'aide du pinceau que se trouve dans la boîte à accessoires.

### Schoonmaken

Maak de transporteur en het spoelhuis schoon met behulp van het borsteltje dat u bij de accessoires vindt.

### Mise en place de la plaque à aiguille

Remplacez la plaque à aiguille environ 5 mm devant le bord arrière et poussez-la ce qu'elle s'enclenche. Remettez le volet d'accès.

### Monteren van het steekplaat

Plaats de steekplaat ongeveer 5 mm voor de achterkant en duw deze weer op zijn plaats. Plaats het spoelhuisdekseL.



---

## Anomalies de fonctionnement

---

### Commencez toujours par un examen de l'aiguille

L'aiguille doit de temps en temps être échangée. Si votre couture est imparfaite, échangez l'aiguille et faites un essai sur un échantillon du tissu utilisé. Assurez-vous que vous avez choisi l'aiguille indiquée et qu'elle a été correctement placée (Voyez page 15).

### Points irréguliers

La tension du fil n'est pas bonne. Voyez page 13. La machine est mal enfilée. Voyez page 10 pour l'enfilage correct. Le fil de canette ne convient pas. Il doit avoir la même grosseur que le fil supérieur.

### L'aiguille se casse

Si vous avez tiré sur votre tissu, l'aiguille peut venir heurter la plaque et se casser. (Voyez page 15.)

### Le fil supérieur se rompt

Si vous avez que la bobine tourne comme il faut et que le fil n'est pas resté accroché. Le chas de l'aiguille peut avoir des bords trop tranchants. Remplacez alors l'aiguille. Voyez page 15. L'enfilage du fil supérieur est incorrect. Voyez page 10. Le fil supérieur peut être trop tendu. Voyez page 13 pour la tension correcte.

### Le fil enfilé présente des noeuds.

L'orifice de la plaque à aiguille peut être abîmé et présenter des bords tranchants. Si l'orifice de la plaque n'est pas gravement endommagé, il y a moyen d'égaleriser ses bords à l'aide de papier de verre, cependant il est toujours préférable d'échanger la plaque défectueuse.

### Le fil de canette se rompt

Le fil de canette est mal enfilé. Voyez page 12. L'orifice de la plaque à aiguille est abîmé et ses bords sont tranchants. Voyez « Le fil supérieur se rompt ».

### La tension du fil est irrégulière

Cela peut dépendre de la mauvaise qualité du fil.

### Le bobinage est irrégulier

La machine n'est pas enfilée correctement pour le bobinage. Voyez page 11.

### Le tissu se fronce

Le fil supérieur est trop tendu. Voyez à la page 13 la tension correcte du fil.

---

## Storings

---

### Kontroleer altijd eerst de naald

De naald is een belangrijk onderdeel dat af en toe vervangen moet worden. Probeer het daarom eerst opnieuw met een nieuwe naald als het resultaat niet helemaal aan uw verwachtingen voldoet. Gebruik een proeflapje.

Kontroleer of u de juiste naald gebruikt, of deze helemaal tot boven ingeschoven is en of de schroef goed vastzit, zie pag. 15.

### Geen mooie steken

Verkeerde draadspanning, zie pag. 13.

Kontroleer of de draad geblokkeerd is. Bepaal de klossen zijn niet geschikt voor een horizontale garenpen. Probeer het daarom met een vertikale garenpen. De draad is verkeerd ingeregen. Juist Inrijgen, zie pag. 10. Verkeerde onderdraad. Deze moet van dezelfde dikte zijn als de bovendraad.

### De naald breekt

Misschien heeft u de machine bij het naaien willen helpen door aan de stof te trekken. De naald kan dan tegen de steekplaat komen en breken. Zie pag. 15.

### De bovendraad breekt

Kontroleer de klos en controleer of de draad ergens vast zit. Het oog van de naald kan te scherp zijn. Vervang de naald, zie pag. 15.

De bovendraad is verkeerd ingeregen, zie pag. 10.

De bovendraad is te strak gespannen. Zie "Draadspanning", pag. 13.

### Knopen in de draad

Het gat in de steekplaat kan stuk zijn en scherpe kanten hebben. Kleine beschadigingen kunnen eventueel bijgeslepen worden, maar het is aan te bevelen om de steekplaat te vervangen.

### De onderdraad breekt

De onderdraad is verkeerd ingeregen, zie pag. 12. Het gat van de steekplaat is beschadigd, zie hierboven.

### Onregelmatig spoelen

Dit kan door een slechte kwaliteit garen veroorzaakt worden. De machine is verkeerd ingeregen voor het opspoelen, zie pag. 11.

### Rimpelen van de stof

De bovendraad is te strak gespannen. De juiste draadspanning wordt op pag. 13 beschreven.

### De machine transporteert de stof niet

De steeklengte is te klein. De steeklengte vergroten. De transporteur is verzonken. De transporteur inschakelen door de steeklengteknop naar links te draaien. De transporteur is voll. Met het borsteltje schoonmaken, zie pag. 36.

### **L'etoffe n'avance pas**

La longueur de point est trop réduite. Augmentez-la.

Les griffes d'entraînement son peut-être abaissées. Les faire remonter en tournant le réglage de longueur de point à gauche. Les griffes son encrassées. Nettoyez-les à l'aide du pinceau. Voyez page 36.

### **La couture est trop lâche – les épaisseurs de tissu ne tiennent pas ensemble**

La tension du fil est trop relâchée. Voyez page 13 comment régler cette tension.

### **La machine fonctionne avec difficulté**

La plaque à aiguille est encrassée en dessous. Enlevez-la et nettoyez entre les dents des griffes d'entraînement. Voyez page 36.

Le crochet est encrassé de poussière et de bouts de fil. Sortez le boîtier de canette, nettoyez le crochet avec le pinceau. Voyez page 36.

### **Le motif exécuté n'est pas le bon**

Si la machine ne coud pas le motif que vous avez choisi, il se peut que le dispositif électronique ait été influencé par une panne d'électricité de courte durée ou par une autre perturbation de ce genre. Coupez le courant en appuyant sur l'interrupteur principal et branchez de nouveau la machine. Si le défaut persiste, prenez contact avec un spécialiste.

### **Équilibrage de la boutonnière**

L'équilibrage ne peut être effectué que si la boutonnière est sélectionnée. Pressez les touches ► et ◄ jusqu'à ce que l'indication de longueur de point clignote sur l'écran. A la place de la longueur de point une information d'équilibrage est affichée. Si vous souhaitez accroître la densité du bord droit, pressez la touche (–) de longueur de point. Pour accroître la densité du bord gauche, pressez la touche (+). L'équilibrage peut être ajusté entre –5 et +5. L'affichage change d'une unité à chaque pression de touche. Dès que vous sélectionnez un autre point, l'affichage retourne à l'information de longueur de point.

La machine conserve toujours le dernier équilibrage effectué.

### **Le moteur principal ne fonctionne pas**

La protection électronique de surcharge peut avoir disjonché.

Coupez l'alimentation principale, attendez 1 minute environ, puis rebranchez l'alimentation pour réinitialiser la machine.

### **L'aide du spécialiste**

Si vous avez passé en revue les conseils donnés ci-dessus et que le résultat n'est pas encore satisfaisant, il y a lieu de vous adresser à votre vendeur.

### **De naad is te los – de stoflagen worden niet bijeengehouden**

De draadspanning is veel te los, zie pag 13 voor een juiste draadspanning.

### **De machine loopt zwaar**

Stof en stofrestjes onder de steekplaat. De steekplaat losmaken en de tanden van de transporteur met het borsteltje schoonmaken, zie pag 36. Vuil en stofresten in het spoelhuis. De spoel en het spoelhuis verwijderen en met het borsteltje schoonmaken, zie pag 36.

### **De machine naait de ingestelde steek niet**

Als de machine de gekozen steek niet naait, kan dit veroorzaakt worden doordat de elektronica op de een of andere manier verstoord is, bijv. door een korte stroomonderbreking of een andere elektrische storing. Schakel de hoofdschakelaar uit, wacht een paar seconden, schakel de machine weer in en probeer het nog een keer. Als de steek nog steeds verkeerd is, raadpleeg dan uw dealer.

### **Uitbalanceren van het knoopsgat**

Het uitbalanceren van de knoopsgatrupsen kan alleen geschieden als voor een knoopsgat is gekozen. Druk op de toetsen ► en ◄ totdat de steeklengte-indicatie in het venster verschijnt. In plaats van een steeklengte-indicatie wordt nu een balans-indicatie getoond. Als u de stekendichtheid van de rechterkolom wenst te vergroten, druk dan op de steeklengte-toets (–). Als u de stekendichtheid wenst te verkleinen, drukt u op de steeklengte-toets (+).

De balans kan tussen –5 en +5 worden ingesteld. Op het venster zal de balans-indicatie stapsgewijs bij iedere druk wijzigen. Wanneer u voor een andere steek kiest, dan zal het venster automatisch weer de steeklengte-indicatie tonen.

De machine onthoudt altijd de laatst ingeprogrammeerde balansafstelling.

### **Hoofdmotor werkt niet**

De elektronische overbelastingsbeveiliging kan uitgeschakeld zijn. Schakel de hoofdschakelaar uit, wacht ongeveer een minuut. Schakel de machine vervolgens weer in.

### **Hulp van uw dealer**

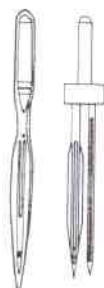
Als u al deze instructies gevolgd heeft, maar toch geen goed resultaat bereikt, dan moet u zich in verbinding stellen met de dealer waar u de machine heeft gekocht. Hier kunt u advies krijgen, welke maatregelen eventueel getroffen moeten worden, of de machine inleveren voor een servicebeurt. Vergeet niet een proeflapje mee te nemen en een lapje van de stof en het garen dat u gebruikt heeft.

Als de machine gecontroleerd moet worden is het van groot belang voor de service-man als met de machine onder dezelfde omstandigheden proefgenaaid kan worden. Een proeflapje zegt vaak meer dan woorden.

## Aiguilles/Naalden

N'employez que des aiguilles du système 130/705 H.

Gebruik alleen naalden van systeem 130/705 H.



**411 31 42-01.** Aiguille lancéolée produisant un effet ajouré.

**412 03 64-01.** Aiguille lancéolée double. Une aiguille N° 80 standard et une aiguille lancéolée N° 100. Largeur de point maximale 2.

**411 31 42-01.** Zwaardnaald, bewerkstelligt een ajoureffekt.

**412 03 64-01.** Dubbele zwaardnaald, 1x no. 80 naald en een zwaardnaald no. 100. Grootste steekbreedte 2.

### Aiguilles standard/Standartaad naalden

<b>411 31 00-01</b>	5x N° 60
<b>411 31 02-01</b>	5x N° 70
<b>411 31 04-01</b>	5x N° 80
<b>411 31 05-01</b>	10x N° 80
<b>401 60 94-01</b>	100x N° 80
<b>411 31 06-01</b>	5x N° 90
<b>411 31 07-01</b>	10x N° 90
<b>401 60 98-01</b>	100x N° 90
<b>411 31 08-01</b>	5x N° 100
<b>411 31 10-01</b>	5x N° 110

### Aiguilles jeans/Jaansnaalden

<b>411 31 30-01</b>	2x N° 90, 2x N° 100, 1x N° 110
<b>411 31 29-01</b>	5x N° 90
<b>412 03 55-01</b>	5x N° 100

### Aiguilles à pointe arrondie/Naalden met een ronde punt

<b>412 03 56-01</b>	5x N° 70
<b>412 03 57-01</b>	5x N° 80

### Aiguilles stretch/Stretchnaalden

<b>411 31 23-01</b>	5x N° 75
<b>411 31 24-01</b>	5x N° 90

### Boîte d'aiguilles mélangées/Naalden assortiment

<b>412 38 10-01</b>	2x N° 70, 3x N° 80, 1x N° 90
---------------------	---------------------------------

Aiguilles stretch/  
Stretchnaalden  
1x N° 75, 1x N° 90

Aiguille jeans/  
Jaansnaalden  
1x N° 90, 1x N° 100

<b>411 78 90-01</b>	1x N° 70, 1x N° 80, 1x N° 90
---------------------	------------------------------

Aiguille stretch/  
Stretchnaalden, 1x N° 90

Aiguille jeans/  
Jaansnaalden,  
1x N° 90

<b>411 31 17-01</b>	2x N° 70, 6x N° 80, 2x N° 90
---------------------	------------------------------

### Aiguilles jumelées/Tweeflingnaalden

<b>412 03 70-01</b>	2x N° 80, 2,5 mm
<b>412 03 60-01</b>	2x N° 80, 4 mm
<b>412 38 83-01</b>	2x N° 90, 3 mm
<b>411 31 35-01</b>	2x N° 90, 4 mm
<b>412 38 84-01</b>	2x N° 100, 4 mm
<b>412 32 56-01</b>	2x N° 100, 6 mm

### Aiguille stretch double/ Dubbele stretchnaald

<b>412 03 62-01</b>	2x N° 75, 4 mm
<b>412 32 58-01</b>	2x N° 75, 2,5 mm

### Aiguilles pour la broderie/ Borduurnaalden

<b>412 40 22-01</b>	3x N° 75, 2x N° 90
---------------------	-----------------------

### Aiguilles pour ouatnage/Quiltnaalden

<b>412 40 20-01</b>	3x N° 75, 2x N° 90
---------------------	-----------------------

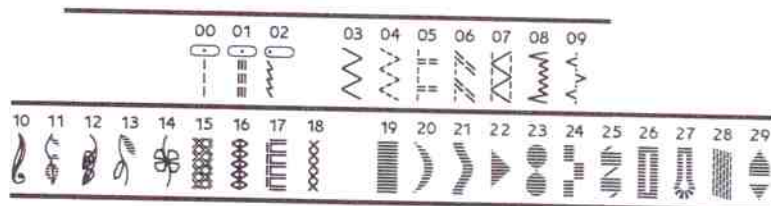
### Aiguilles Microtex/Microtex naalden

<b>412 40 21-01</b>	2x N° 60, 2x N° 70 1x N° 80
---------------------	-----------------------------------



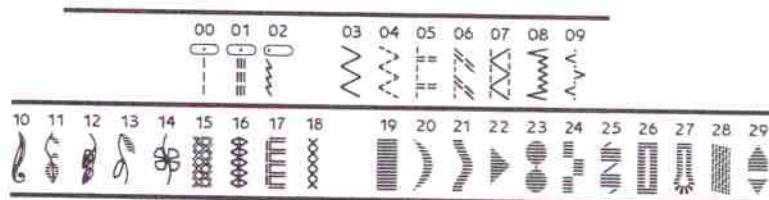


## Tableau de couture



00 Couture droit voyez pag. 25 Pied-de biche A	Utilisée pour assembler de pièces de tissu non-élastique. 25 positions de l'aiguille.
01 Point droit renforcé voyez pag. 27 Pied-de biche A	Pour des coutures qui sont soumises à de fortes tensions p.ex. des vêtements de sport et de travail.
02 Couture extensible voyez pag. 27 Pied-de biche A	Adaptée pour l'assemblage dans des matériaux extensibles.
03 Zig zag voyez pag. 28 Pied-de biche A	Convient pour pose de dentelles et le bordage.
04 Zigzag à trois points voyez pag. 28 et 29 Pied-de biche J ou B	Utile pour le surfilage des bords, rapiéçage, raccomodage et pour coudre avec du fil élastique.
05 Overlock voyez pag. 32 Pied-de biche J	Cette couture convient pour l'assemblage et le surfilage en même temps dans les matériaux fins non extensibles et normaux aussi bien qu'extensibles.
06 Overlock voyez pag. 32 Pied-de biche B	Cette couture convient pour l'assemblage et le surfilage en même temps dans les matériaux extensibles.
07 Overlock fermé voyez pag. 30 Pied-de biche B	Pour réaliser des ourlets décoratifs, ceintures et coutures rabattues.
08 Ourlet invisible voyez pag. 31 Pied-de biche D	Pour coudre des ourlets invisibles dans les matériaux extensibles et non-extensibles, normaux/épais.
09 Point d'assemblage voyez pag. 32 Pied-de biche B ou C	Convient pour assembler deux pièces de tissu à bords repliés et pour coudre avec du fil élastique.

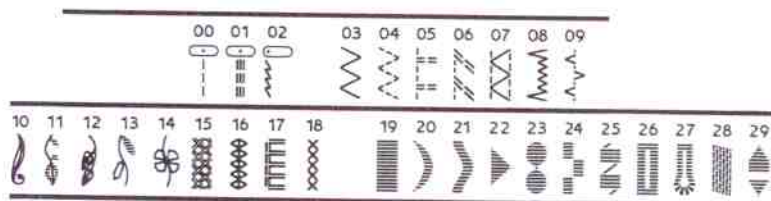
## Tableau de couture



10-14 Coutures décoratives voyez pag. 33 Pied-de biche B	Pour exécuter des décorations en vêtements, tapis et rideaux.
15-17 Point de Paris voyez pag. 33 Pied-de biche A, B	Pour décorer la maison et les vêtements. Utilisez une aiguille lancéolée (en option).
18 Points de croix Pied-de biche B	Pour exécuter des décorations en vêtements, tapis et rideaux.
19 Point bourdon Pied-de biche B	Pour des applications, passementeries et bordages.
20-21 Bordures voyez pag. 33 Pied-de biche B	Pour exécuter des bordures décoratives, cousez 15 mm à l'intérieur et coupez.
22-25 Coutures décoratives voyez pag. 33 Pied-de biche B	Pour effectuer des décorations en vêtements et rideaux.
26 Boutonnière voyez pag. 22 Pied-de biche C	Convient pour les tissus fins et épais.
27 Boutonnière tailleur voyez pag. 22 Pied-de biche C	Convient pour les tissus épais, p.ex. flanelle.
28 Point à reprendre voyez pag. 29 Pied-de biche A	Pour rapieçage et raccommodage.
29 Point monogramme voyez pag. 33 Pied-de biche B	Pour coudre des monogrammes et des points décoratifs.

Nous nous réservons le droit de changer, sans avis préalable, la construction, l'aspect extérieur, l'équipement, ainsi que les accessoires spéciaux de la machine tant que ce changement n'influence pas négativement les fonctions de la machine.

## Overzicht van de steken



00

Rechte naad  
zie pag. 25  
Naalvoet A

Wordt gebruikt voor het naaien van stoffen die niet rekbaar zijn. 25 naaldstanden.

01

Versterkte rechte naad  
pag. 27  
Naalvoet A

Wordt gebruikt voor naden die extra sterk moeten zijn, bijvoorbeeld bij werkkleding en kruisnaden (vooral van jeans). Wordt ook gebruikt als elastische naad in normale of dikke rekbaar stof.

02

Stretchnaad  
zie pag. 27  
Naalvoet A

Voor aan elkaar naaien van dunne elastische stoffen.

03

Zigzag  
zie pag. 28  
Naalvoet A

Wordt gebruikt voor afwerken met band, aanzetten van kant.

04

Genaaide zigzag  
zie pag. 28-29  
Naalvoet J of B

Wordt gebruikt voor het afwerken, verstellen en om elastiek op te naaien.

05

Overlock  
zie pag. 32  
Naalvoet J

Deze steek kan worden gebruikt om te naaien en gelijktijdig af te werken; geschikt voor dunne elastische en niet elastische stoffen.

06

Overlock  
zie pag. 32  
Naalvoet B

Deze steek wordt gebruikt om de stof te naaien en meteen af te werken. Geschikt voor normale en dikke elastische stoffen.

07

Gesloten overlock  
zie pag. 30  
Naalvoet B

Voor decoratieve zomen, ceintuur en boorden.

08

Blindzomen  
zie pag. 31  
Naalvoet D

Wordt gebruikt voor blindzomen voor elastische en niet elastische normale/dikke stoffen.

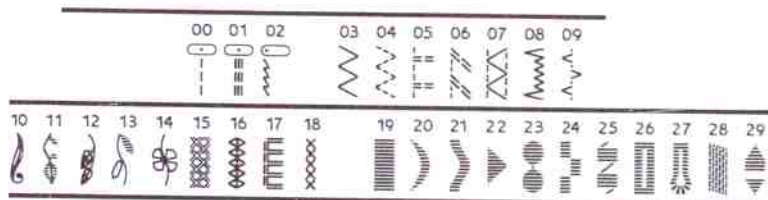
09

Fagotting-steek  
zie pag. 32  
Naalvoet B of C

Kan gebruikt worden om twee stoffen met ingevouwen kanten tegen elkaar aan te naaien en ook om koordelastiek op te stikken met naalvoet C.



## Overzicht van de steken



10–14 Siernaden zie pag. 33 Naalvoet B	Decoratieve steken voor kleding, tafelkleden enz.
15–17 Ajournaden zie pag. 33 Naalvoet B, A	Voor kleding, tafelkleden enz. Met een zwaardnaald (extra accessoire) te naaien.
18 Kruissteek Naalvoet B	Om kleding, tafelkleden en gordijnen te versieren.
19 Cordonsteek Naalvoet B	Voor applicatie, kant en band aannaaien.
20–21 Sierranden zie pag. 33 Naalvoet B	Schulpranden kunnen genaaid worden. Naal 1,5 mm van de rand en knip de stof net langs het stiksel af.
22–25 Siersteken zie pag. 33 Naalvoet B	Wordt gebruikt om kleding en Innengoed te versieren.
26 Knoopsgat zie pag. 22 Naalvoet C	Standard knoopsgat geschikt voor alle geweven of gebreide stoffen en voor alle kledingstukken.
27 Knoopsgat-sleutelgat zie pag. 22 Naalvoet C	Mantel of kleermakersknoopsgat in bijvoorbeeld dichte wollen stof zoals flanel.
28 Verstel- en stopsteek zie pag. 29 Naalvoet A	Geschikt voor stoppen en verstellen.
29 Monogramsteek zie pag. 33 Naalvoet B	Om monogrammen te naaien en creatieve borduurseels te maken.

Daar wij ernaar streven de producten voortdurend te verbeteren, behouden wij ons het recht voor om van tijd tot tijd wijzigingen in de konstruktie of uitvoering aan te brengen. Zulke wijzigingen zijn natuurlijk altijd tot voordeel van produkt en gebruiker.

## Declaration of Conformity to EC-directive

Herewith we confirm that this Sewing Machine in its essential parts, fulfils the **LVD Directive 73/23/EEC**, **EMC directive 89/336/EEC** and the **CE Marking Directive 93/68/EEC**.

This confirmation is based upon Certificate or Technical Construction Files, performed by SEMKO.

The complete archive file is drawn up and maintained by:

Viking Sewing Machines AB  
Research & Development  
Department VP-TX  
S-561 84 Huskvarna  
Telephone: Int+4636146272  
Telefax: Int+4636141185

January 15 - 1998  
Jan Tenghamn  
Certification Engineer

 **Husqvarna**